



## *Greetings Friends*

*Rockville, Maryland and Pinneberg, Germany have enjoyed a wonderful Sister City relationship since 1957! The calendar year of 1997 was spent in delightful celebration of this 40 year relationship. Throughout the 40th Anniversary year, many new and lasting friendships were made, gifts exchanged, and a greater understanding and appreciation of each other's culture was established. It was a landmark celebration!*

*Highlights of the year included an official delegation visit from Rockville to Pinneberg including Mayor Rose Krasnow, Councilmen Bob Dorsey, Jim Marrinan and Bob Wright, and City Manager Rick Kuckkahn as well as 35 other residents and friends. In May an official delegation from Pinneberg visited Rockville, and participated in the City's Hometown Holidays celebration and Memorial Day parade. Pinneberg Mayor Horst-Werner Nitt made his first visit to the United States on this trip. In October, Rockville welcomed a visit from the Deutsch-Amerikanische Gesellschaft Rockville-Pinneberg (the Sister City Club in Pinneberg). October also saw the 11th annual Volksmarch in Rockville, and the first annual German Style Bierfest, sponsored by the Rockville Sister City Corporation.*

*We invite you to enjoy our memories, and share the warmth that permeated across the continents in 1997. This 40th anniversary booklet depicts the similarities we share, and the appreciation for friendship we embrace.*





*April 97 - Forty delegates from Rockville helped celebrate the 40th anniversary festivities in Pinneberg. Among the activities were an arboretum visit, a formal ball, a river cruise through Hamburg, dinner at a local pub, and a bus tour to Germany's capital city, Berlin.*



*April 97 - RSCC City Liaison, Betsy Thompson (r), discussed the plan for the next month's activities with Astrid Sievert, reporter for Pinneberg's daily newspaper, the Tageblatt. Ms. Sievert filed daily reports via e-mail to Pinneberg during her visit to Rockville in May.*



*April 97 - A grand ball was held at the Drostei in Pinneberg to welcome the visitors from Rockville.*



*April 97 - Councilman Wright, Mayor Krasnow and Councilmen Marrinan and Dorsey (l-r, with shovels) help plant the symbolic roots of a lasting friendship at Pinneberg's Rose Garden. Looking on with pride are Pinneberg's Mayor and City Horticulturist.*



*April 97 - Friends from Rockville and Pinneberg gathered together for typical Bavarian food as the guests of Bürgermeister Nitt while in Pinneberg.*

# What are Sister Cities?

## Was sind Partnerstädte?

A sister city relationship is formed when the people of a city in the United States and the people of a foreign community agree to share a common goal - to learn about each other and develop lasting and meaningful exchanges.

*Die Beziehung einer Städtepartnerschaft bildet sich, wenn die Bürger einer Stadt der Vereinigten Staaten und Bürger einer ausländischen Gemeinde darin übereinstimmen, gemeinsame Ziele zu verfolgen, voneinander zu lernen und dauerhafte und inhaltvolle Austausche zu entwickeln.*



September 1, 1997

Dear Fellow Celebrants:

We extend a warm welcome to all of you who are participating in the celebration of a wonderful forty year relationship between the cities of Pinneberg, Germany, and Rockville, Maryland. This is, indeed, a very special occasion when two cities, continents apart, can look back on a friendship of this length of time, and also look forward to maintaining this friendship indefinitely. It is not just a celebration of communication across the Atlantic Ocean, but one of frequent visits and exchanges over the years. We have shared many common interests, including music, sports, fire fighting, gardening, art, teaching, city management and many others. Through this constantly growing relationship we have greatly increased each other's awareness of our differences, and yet of our commonality. This is a daily challenge in an ever shrinking world where people must learn to understand and work with differences in order to maintain peace and harmony.

President Dwight D. Eisenhower proposed a people-to-people program at a White House Conference in 1956. His intention was to involve people and organized groups at all levels of U. S. society in citizen diplomacy with the hope that these relationships, fostered through sister city affiliations, would lessen the chance of future world conflicts. We established our relationship with Pinneberg, a suburb of Hamburg, Germany, one year later. Pinneberg has many of the same characteristics, needs and concerns as Rockville.

It is through the joining together and cooperation of groups of people that we will continue to promote a better understanding of the needs of individuals and groups. Sister cities is one of these avenues. With the support of many we can achieve one of our main goals, to make Rockville a better place in which to live.

May you actively participate in celebrating our anniversary and join us in making the next forty years even better. Our goal is "one city, one family". Please help us make this possible.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink that reads "Rose G. Krasnow".

Rose G. Krasnow  
Rockville Mayor

A handwritten signature in black ink that reads "David E. L'Heureux".

David E. L'Heureux  
Rockville Sister City Corporation President



THE WHITE HOUSE  
WASHINGTON

June 16, 1997

Warm greetings to all those celebrating the 40th anniversary of the Sister City relationship of Rockville, Maryland, and Pinneberg, Germany.

President Eisenhower founded Sister Cities International with the conviction that the efforts of individuals like you can foster lasting harmony among global communities. Bound together by a shared commitment to cooperation and a common belief in the promise of open dialogue, you are renewing the strong ties of friendship between the people of the United States and Germany.

I commend each of you for your efforts to spread the ideals of democracy and to encourage cultural understanding. As you help bring peace and prosperity to your communities, you are building a brighter future for us all.

Best wishes for a memorable meeting and continued success.

*Bill Clinton*

Bonn, den 17 Juli 1997

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
DER BUNDESKANZLER

**Grüßwort  
zum 40jährigen Bestehen der Städtepartnerschaft  
Rockville/Maryland und Pinneberg in Schleswig-Holstein**

Zum 40jährigen Bestehen der Städtepartnerschaft zwischen Rockville/ Maryland und Pinneberg in Schleswig-Holstein übermittle ich Ihnen meine herzlichen Glückwünsche.

Die Bande zwischen Ihren beiden Städten sind Ausdruck der engen deutsch - amerikanischen Freundschaft, die auf der Grundlage gemeinsamer Werte und umfassender politischer, wirtschaftlicher und kultureller Beziehungen beruht. Städtepartnerschaften sind in besonderer Weise dazu geeignet, das enge Verhältnis zwischen unseren Völkern immer wieder mit neuem Leben zu füllen. Als eine der ältesten deutsch-amerikanischen Partnerschaften haben Sie über lange Jahre durch Ihre vielfältigen Kontakte und häufigen gegenseitigen Besuche einen wertvollen Beitrag dazu geleistet. Darauf können Sie mit Recht stolz sein.

Im Laufe der vergangenen drei Jahrhunderte fanden sieben Millionen Deutsche in den USA eine neue Heimat. Heute hat beinahe jeder vierte Amerikaner deutsche Vorfahren. Für uns Deutsche bilden die transatlantischen Beziehungen das Fundament einer gesicherten und guten gemeinsamen Zukunft. Die deutsch-amerikanische Freundschaft muß daher auch künftig fest in den Herzen der Menschen verwurzelt bleiben.

In diesem Sinne wünsche ich Ihnen, liebe Bürgerinnen und Bürger von Rockville und Pinneberg, alles Gute und viel Erfolg beim weiteren Ausbau Ihrer Städtepartnerschaft.

*Hilf feierlichen Grüßen  
L. Jurek*



PARRIS N. GLENDENING  
GOVERNOR

ANNAPOLIS OFFICE  
STATE HOUSE  
110 STATE CIRCLE  
ANNAPOLIS, MARYLAND 21401  
(410) 374-3801

WASHINGTON OFFICE  
SUITE 311  
444 NORTH CAPITOL STREET, N.W.  
WASHINGTON, D.C. 20001  
(202) 638-2015  
TDD (410) 333-3098

May 19, 1997

Dear Friends:

As Governor of the State of Maryland, it is with great pleasure that I extend my warmest greetings and welcome Bürgermeister Horst-Werner Nit and members of the Magistrate and delegation from Pinneberg, Germany to the United States of America and to their sister city of Rockville. Congratulations as you celebrate the 40-year anniversary of the sister city relationship between Rockville, Maryland and Pinneberg, Germany! As the second largest city in Maryland, the City of Rockville holds a special place in the State of Maryland and the relationship with Pinneberg is a wonderful opportunity to expand far beyond the borders of not only the State, but the country.

Throughout these 40 years since the resolution was established in 1957 there have been numerous exchanges between students, firefighters, artists, sports teams, and public officials. Great friendships have been established, and these are the ties which have made the Rockville-Pinneberg relationship so special. Both cities have benefited greatly from this relationship and you should be proud that it serves as a model for other sister city programs.

A highlight of the visit will be your participation over Memorial Day weekend in Rockville's Hometown Holidays, which is an event many Marylanders enjoy each year. I also hope you enjoy your tour of our beautiful Chesapeake Bay aboard the *Maryland Independence*.

Once again, welcome to Maryland! All of you have my best wishes for a successful and memorable visit. I look forward to seeing you on the grand stand during the Memorial Day Parade.



Sincerely,

*Parris N. Glendening*  
Parris N. Glendening  
Governor



April 15, 1997

David E. L'Heureux  
President  
Rockville Sister Cities Corporation  
Rockville City Hall  
111 Maryland Avenue  
Rockville, Maryland 20850

Dear Mr. L'Heureux,

On behalf of the Board of Directors of Sister Cities International, I extend to you and members of the Rockville Sister Cities Corporation my warmest congratulations on your 40th Anniversary celebration. As you celebrate your 40 year relationship with Pinneberg, Germany, throughout this year, please know that we are all celebrating this momentous occasion with you.

Your dedication and commitment to building and sustaining this relationship is to be commended. It is clearly evident that the citizens of Rockville and the citizens of Pinneberg have developed a trust beyond words. The opportunities and relationships created as a result of your mutual experiences will continue to strengthen the ties you have developed. Yours is an excellent program which provides a shining example for other communities to follow.

Congratulations!

Sincerely,

*Rodger Randle*

Rodger Randle  
President, Sister Cities International





*May 97 - A combined delegation from Pinneberg and Rockville celebrated with a festive luncheon at Rockville's Glenview Mansion.*



*May 97 - Rockville Mayor Rose Krasnow poses with Pinneberg police officer Kai Sibbert as he proudly tries on a Rockville police uniform.*



*May 97 - Our guests took an active part in Rockville's annual Hometown Holidays celebration.*



*May 97 - Burgermeister Nitt waves to the crowd during the Memorial Day Parade in Rockville.*



*May 97 - Pinneberg Mayor Horst-Werner Nitt and his youngest son are introduced to the Orioles' mascot at Camden Yards. American baseball was one of the many activities on the schedule for our friends from Germany, which included tours of Washington, DC and Annapolis.*

# Reflections on a Forty-Year Partnership



May 97 - Memorial Day Parade – The RSCC Float and the joint contingent of Rockville and Pinneberg marchers made it a festive occasion.

## A Memorable 40th Anniversary Celebration *by Carol Vandrey*

How do you finish off a fabulous anniversary celebration? Have a parade! The Rockville-Pinneberg 40-year relationship was celebrated in style with delegates from both cities participating in Rockville's annual Memorial Day parade. The first part of the parade unit consisted of the Bürgermeister of Pinneberg and his wife and children riding in a car loaned by Whalen Automotive. A float built and accompanied by Sister City members followed the car. The float design incorporated the Sister Cities logo. Red roses representing Pinneberg, the City of Roses, and black-eyed susans representing Rockville created a garden in the foreground. The flags of both cities finished off the design. David L'Heureux, president of Rockville Sister City Corporation, rode in a red convertible behind the float. The parade participants gathered at Monument Park after the parade for a farewell picnic. When asked how the Pinnebergers enjoyed their visit with their Rockville friends, one delegate exclaimed, "They told me I was coming to Rockville. They didn't tell me I was coming to Paradise!"

## Why Join Sister Cities? *by Brigitta Mullican*

Since 1983 I have been involved with the Rockville Sister City program and throughout these years people have asked me why am I still active. The answer simply is that I like meeting new people.

I joined 40 other individuals, who traveled to Pinneberg for the 40th sister city anniversary celebra-

tion. It was my third anniversary celebration in Pinneberg (1987, 1992 and 1997). Traveling is something I enjoy very much, so going to Pinneberg meets my interests.

Two weeks after coming back from my Germany trip, I hosted an individual of the Pinneberg delegation. Through the years I have lost count of how many Pinnebergers I hosted in my home. In this last hosting exchange I made friendship with Trauchen Perrefort, a Pinneberg city employee. What was most exciting about this experience was receiving a copy of the E-mail message Betsy Thomson received from Astrid (another Pinneberger hosted by our sister city board member, Gail Trost). Astrid wrote to Betsy, "P.S. Today, Trauchen called me to say hello. Nice, isn't it? We met each other in Rockville the first time. Maybe, we will meet us and some other Pinnebergers in a few days for dinner." Well, this happens over and over. Hosting Pinneberg visitors through the sister city program allows me to meet individuals in Rockville who I never knew before.

The Rockville Sister City program has been a very positive and rewarding involvement for me. I have met a lot of new people in Rockville and Pinneberg, and worked and had fun with them. Professionally, it has given me opportunities to manage special projects and work as a team. Even though it is different in a volunteer organization, the skills needed to run an organization is the same as working with a professional team.

I encourage more Rockville people to become active members in the Rockville Sister City Corporation. There is enjoyment and work for all interested.





*October 97 - A full program of activities awaited our second group of Pinnebergers. Here, they pause for a photo opportunity in front of the US Capitol in Washington.*

Happy 40th anniversary Rockville/Pinneberg. I will be around for the 50th celebration.

### **The Hosting Experience** *by Lois Vuolo*

This was my fifth time hosting a German from Pinneberg. What can I say but it has been superb every time I have volunteered to do so. My reasons are many! Since I am an educator, I am always impressed with other cultures, languages, and life styles. Communicating with these people has always inspired me in learning more about the country.

Specifically, the city of Rockville has coordinated wonderful events for these invited guests. The baseball game, Hometown Holidays, and the Memorial Day events were so well planned - everyone was delighted. All the hosts gave extra time in making all the Germans feel most comfortable and in making sure that they were well taken care of.

My guest, Kai, was impressed with his housing. Having his own room (including a bathroom for his use) was something that he was so delighted with. It enabled him to come and go as he pleased. Then each day he never hesitated to tell me how happy he was with meeting such fine people in Rockville. In fact, he departed with a policeman's jacket for all to see back home. His funny personality made me feel so happy that I had taken him in. Then his trip to the

Smithsonian was truly a highlight for him.

Purchasing a T-shirt of Washington, DC made him say to me that he wants to bring his family to the states next year. I think this was a ploy to get them interested in visiting the States.

In closing, the experience was great, and I will not hesitate to continue volunteering for the Sister City Organization.

### **A Pinneberg Perspective**

*by Astrid Sievert*

"Dear Betsy,

Thank you very much for your e-mail. I was so happy to hear from you - I regret that the time in Rockville passed so fast!

I am so impressed of your pretty town and first of your hospitality! Thank you again for your perfect, great organization. I never had such a very nice time away from home like in Rockville!

Since we arrived in Pinneberg, work [occupies] my day again. That's why I answer so late. I just (11.45 o'clock pm) came home from work, on Fridays its always late. But be sure - while I don't write e-mails I am mostly thinking of you and your friendly friends and colleagues. Particularly Betsy out of the graphics! Please say hello from me. Without her, your, David's, Steve's and Tom's help I would not have been able to publish articles while we were in Rockville.

At my first day at work, the manager and the chief editor thanked me for my "effort and dedication". I told them, it only could work because you helped me in such a selfless way! Thank you again!!!

Hope to see you soon again. Please tell everybody that we are waiting for your visit [anxiously]!!!

Take care and best wishes, Astrid" (*Chief Pinneberg newspaper reporter during the May 1997 visit to Rockville*)

### **A Rockville Perspective** *by Lisa Rother*

Checking E-mail, yet another blinking light to respond to at work. Wait, what's this one? Betsy Thompson is arranging a trip to Pinneberg and staff is invited to attend. It's the 40th anniversary of the Sister City relationship. The air fare is really low (even though the flight takes about a hundred years), and the accommodations will likely be with a host family. It's for a week, which sounds manageable. Then and there, I decide I want to go....

At the get-acquainted meeting in Rockville, we felt a little awkward because our host family didn't live in Pinneberg, but in Ellerhoop, a village of 1300 souls outside of Pinneberg. Furthermore, there was no address on the list, and no one could find Ellerhoop on the map. We were told that the place was near the arboretum, so we figured it couldn't be all bad.





As soon as we arrived, however, we felt right at home...and what a home! It was a three story brick house with an attached barn. It looked right out of a vintage World War II movie. It turns out that it was rebuilt in 1942, and our hostess Ilse had been born in the house. Our room for the week had originally been several horse stalls, and still looked out on a beautiful green garden and pasture. Upon arrival, we took a very long walk around the village, toured the family garden, and then had mousakka for dinner, at a table set with tiny American flags in the flower arrangement.... The wagon area of the barn was set up with a ping-pong table. Neither of us had played ping-pong since we had our basement finished five years ago. And ping-pong for six in a game where you run around the table was certainly fun and different; no one told us until later that 14-year old Jan was taking table tennis lessons several times a week.

Jan was being confirmed on Sunday so there was much baking and preparation taking place. On confirmation day, the family left early to attend the church service. We stayed behind, waiting for Burgermeister Nitt to pick us up for the Hamburg tour later that day. A village neighbor was at the house to prepare the food for when the family would return with their guests to celebrate the confirmation. She prattled away in German to us about all the events of the day, and we smiled politely and nodded the entire time. A steady stream of visitors on bicycles arrived to drop off cards and gifts for Jan; the children were treated to a selection from a large bowl of miniature chocolate bars. One of my favorite pictures from our trip is Mark and the neighbor woman in the Stoffregen's kitchen. The two of them had just emptied the dishwasher and were feeling very proud of this accomplishment. Later we found out that it took the family several days to find all of the items that were put away in the wrong place. Finding the lid for the butter dish in the kitchen cupboard gave us a good clue about where to put the butter, since we had mistakenly been thinking that it should be refrigerated, as we do in America.

...We engaged in a rip-roaring game of "Scheiße" with all of the relatives. It's a pub game with dice and little pegs and it is very simple, but there is ample opportunity for bad luck when all you want to do is shake your head and say the name of the game. Erhard really loves the game, and his enthusiasm was contagious; we now play it in our home.... Our kids love it, and we even introduced it to one of the grandmothers.

Although everyone said things were expensive in Germany, I decided that a pair of Birkenstock clogs was the one thing I wanted to buy. I checked in a shoe store here and the shoes were over \$100. In Ger-

many, where they are made, they cost about half that price. As I searched for shoes, I was especially taken by a green suede pair in a small shop in downtown Pinneberg, but the shop did not have my size.... [W]hen our hosts came to stay with us over Memorial Day, they brought me a pair of green suede clogs and a brown pair for Mark. We were touched by their thoughtfulness.

We attended a meeting of the Rotary Club in Pinneberg, as a makeup for the meeting I was missing at Rockville Rotary. One man made his opinion very clear on the subject of women in Rotary in Germany when he said, "NEVER!" Everyone was gracious nonetheless, and the meeting was quite interesting. Our host explained that the club was having a discussion about changing the meeting time and place. While Mark and I didn't understand the language, it was fascinating to watch the discussion. We could certainly understand a lot of the body language and nonverbal communication that was taking place that day. Service clubs, and the personalities in them, certainly seemed universal that day.

One thing that was bothersome to us was the visible American influence on business, especially in Berlin. McDonald's we expected, because they are everywhere. The presence of Ikea was not surprising since we were so close to Sweden. But the presence of



April 97 - A Pinneberg pub called "The Rockville Spot"

Blockbuster Video, TGIF, Pizza Hut, etc. was disturbing. It's one thing to go into mall after mall in the U.S. and see the same stores, but when they spread throughout the world, it seems that we are fast losing our unique cultures. We were happy to have had the opportunity to experience more traditional elements of German life — fizzy water without ice, meats and cheeses for breakfast, plump down comforters and pillows, small refrigerators, thatched roofs, lace curtains, daily marketing with little baskets, exquisite dolls and stuffed bears, a tight-knit family, dependence on feet and bicycles for transportation, dark bread — the list goes on and on....this had been a very special week.

## **A Pinneberg Welcome** *by Roger Musser*

I went on the Rockville/Pinneberg 40th anniversary trip ....and loved every second of it.

I'm a new member but I have attended a some of the RSCC fuctions over the past few years and have enjoyed them. I live in Frederick County and I am also involved with the Frederick Sister City Association which has a sister city named Schifferstadt, near Mannheim.

### **Saturday, April 26, 1997:**

We started our first full day in Pinneberg with a terrific breakfast. A typical German breakfast I suppose, one with sliced meats and cheeses, delicious breads and rolls, cereals and milk and a 3 minute egg. I enjoyed this slow-paced time where we could eat and have a relaxed conversation with our hosts. Why don't I eat like this at home?

A little before 10 am Sigrid, Hartmut, Char and I walked the short distance to the Rathaus (Town Hall) for the opening ceremonies for the 40th year anniversary of the Sister City relationship celebration. It's a great day for a walk....to get out and see what was going on in Pinneberg on a Saturday morning. The streets and yards were neat as a pin. The homeowners seem to be in competition to see who can have the neatest yards and home. The yards are more like gardens, absent is the grass lawn of home. They have lawns for sure but the shrubs, trees and flowers are the main emphasis.... We reached the Rathaus in just a few minutes..... The Rathaus building has a very modern design and is furnished nicely with many nice pieces of art on the walls. The room in which we met was strangely familiar, it was designed and furnished very much like the District Court in Frederick.

The program opened with a performance by a musical trio. After completing the first of three works, there was a welcoming speech by Burgermeister Nitt of Pinneberg. Herr Klaus May of Pinneberg spoke of

the 40 year history of the Pinneberg/Rockville Sister City relationship. Mr. May, as did Mr. Nitt, gave his speech first in German then in English. After another musical performance, Mayor Rose Krasnow of Rockville spoke. After a few more short speeches, the formal ceremonies ended [and] the gathering went downstairs for drinks and some hors d'oeuvres.

The food was terrific! There were small sandwiches made with exotic breads, all sorts of meat and fish, and caviar. Even raw meat! I was told that it was a spiced pork product and that it was perfectly safe to eat. I considered what our hosts might think if they were in Maryland and I served them raw oysters, soft shell crabs, or steamed crabs. I grabbed some raw meat on a small roll and had a taste. It was pretty good! There were all sorts of drinks, from bottled water to champagne. At this reception we got to know more of the people from Pinneberg, they are a fine group of people.

[T]he next activity [was] a visit to an arboretum.... It was a short drive on this lovely spring day. The arboretum is one of the better ones in Germany, the emphasis was on trees and shrubs. Later in the year flowers, especially the roses (which Pinneberg is famous for) will steal the show. The large group broke into smaller groups, each with a guide.... After a very nice two hours or so, we had "coffee" at the arboretum's restaurant...we then headed back to the Schwartz home to rest up and get dressed for the "festball".

The ball, which began at 8 pm was held at the Drostei, an historical government residence. This very old, brick, multi-floored building was just off the main pedestrian square in Pinneberg. After a few welcoming words from the leaders of both Pinneberg and Rockville there was a piano performance. After that we went downstairs to the dining room where we enjoyed a buffet dinner and dancing. The food again was superb! The emphasis was on seafood, since we were up north near the sea. The shrimp were very large and appeared even larger since they were served with the heads still on. I observed the Pinnebergers cutting off the heads before eating the rest of the shrimp, and I followed suit. The dining area was sufficiently removed from the dancing area to allow for conversation yet still close by. After dinner there was a door prize drawing where some lucky Pinnebergers won some gifts brought from Rockville. The dancing and conversation lasted well past midnight.... We had a long day ahead of us tomorrow, we needed some sleep. We walked the short distance "home" with our hosts, Sigrid and Hartmut, as well as a few other Pinnebergers headed the same way.

What a great day we had!



# History of Rockville

## *Die Geschichte von Rockville*



Rockville became a city in 1860, but its history is traced back to pre-Revolutionary War days. The land on which earliest Rockville was situated principally was part of a tract in the early 1700s called Exchange and New Exchange Enlarged. Early settlers lived by hunting and farming, with tobacco the major commercial crop. A “great road” ran from Frederick to Georgetown to

transport large tobacco kegs. Taverns were located along the way to rest a traveler.

One such stopping place was Owen’s Ordinary, later renamed Hungerford’s Tavern. In 1774, when the spirit of American independence was sweeping through Maryland and the other colonies, a group of citizens met at the tavern to protest the “tyrannical actions” of the British Parliament. They issued the Hungerford Resolves, condemning the Boston blockade and calling for a boycott of British imports. The group also selected delegates to attend Maryland’s general committee of correspondence in Annapolis, one of the meetings which led to the First Continental Congress.

Other names for early Rockville were Williamsburg (the Williams family owned some 200 acres, including the tavern site), and Montgomery Courthouse. Montgomery County was formed in 1776 during the Revolutionary era, and county voters selected the crossroads as the county seat. Tavern to courthouse, the Rockville site was developing from rural farmland to a town center. By the turn of the 19th century a survey plat showed about 85 lots in 19 squares on six streets for the “Plan of Rockville” - a town of about 200 people.

Stage coaches began running twice weekly on the Georgetown-Frederick road at this time. Courthouse justices and clerks settled in Rockville, and narrow plank sidewalks were put on some of the streets. Churches were built, schools established, and doctors set up practices. A new courthouse was built in 1840. County fairs were held at the Agricultural Grounds southeast of town.

The Civil War affected Rockville, mainly by Union and Confederate troops occasionally occupying the fair grounds, or passing through the area on their way to battle. A daily round-trip stage coach service soon

began between Washington and Rockville. Even more important, a branch of the Baltimore and Ohio railroad came to the city in 1873 to further open Rockville.

Rockville became a suburban resort for Washingtonians who sought to escape the confines of the nation’s capital. Hotels, boarding houses, and fine Victorian homes were built around this time. Another courthouse was built in 1891, and stands today at Courthouse Square in Town Center. At the turn of the century, more than 1,000 people lived in the City of Rockville.

The city actually remained much like a small, quiet town until the 1950s. The baby boom after World War II raised Rockville’s population from less than 7,000 in 1950 to more than 40,000 by 1970. Rockville grew physically by annexation of land, and developers planned new neighborhoods to meet the needs of the population. Old commercial areas in the town center were torn down and completely redeveloped.

In order to preserve Rockville’s past, the city appointed an Historic District Commission to protect areas and structures of historic significance. Three historic districts were established in 1974, with others added since that time, preserving the city’s rich heritage as Rockville progressed into the future.

Rockville, the county seat of Montgomery County, occupies 13.03 square miles within the Metropolitan Washington, D.C., area and is located 12 miles northwest of Washington, D.C. A major portion of the prestigious 1-270 corridor is within the city’s corporate limits.

The City of Rockville operates under the council/manager form of municipal government and derives its power from a charter granted by the state of Maryland. As mandated by state law, Montgomery County provides school and health services in Rockville.

A full range of services provided by the City includes:

- Zoning and planning
- Water, sewer, and refuse collection services
- One-stop location for licenses, permits, and inspections
- Snow removal, leaf collection, street maintenance, and other public works functions
- Recreation and parks services
- Special programs for senior citizens, youths, and low-income residents.

Rockville has excellent police service. In addition to the Montgomery County Police, Rockville residents



are served by the Rockville Police Department whose services are specially designed to meet the needs of the Rockville community.

Fire protection is provided by the Rockville Volunteer Fire Department, which is staffed by 100 paid professional and 187 volunteer fire fighters.

Rockville is both a residential community and an employment center. Today Rockville is the second largest city in Maryland and is recognized as a four-time All America city winner.

(Source: Rockville Chamber of Commerce Guide, 1996)

Rockville erhielt die Stadtrechte im Jahre 1860, seine Geschichte jedoch läßt sich bis in die Zeit vor dem Unabhängigkeitskrieg zurückverfolgen. Das Land, auf dem das frühe Rockville lag, war im 18-ten Jahrhundert Teil des Gebietes, das New Exchange Enlarged genannt wurde. Frühe Siedler lebten von der Jagd und dem Ackerbau hauptsächlich dem Tabakanbau. Eine Hauptstraße für den Transport der großen Tabakfässer führte von Frederick nach Georgetown. Entlang dieser Strecke gab es Tavernen, die zur Rast einluden.

Ein solcher Rastplatz war Owen's Ordinary, der später in Hungerford's Taverne umbenannt wurde. Im Jahre 1774, als die Idee von der Amerikanische Unabhängigkeit Maryland und andere Kolonien erfaßte, traf sich eine Gruppe von Bürgern in der Taverne, um gegen die tyrannischen Maßnahmen des Britischen Parlamentes zu protestieren. Sie verfaßten die Hungerforder Resolution, in der die Blockade von Boston verurteilt und zum Boykott von Britischen Importen aufgerufen wurde. Diese Gruppe entsandte auch Delegierte zur Teilnahme am Vermittlungsausschuß des Staates Maryland in Annapolis. Eines dieser Treffen führte zum ersten kontinentalen Kongreß.

Andere Namen von Bedeutung für das frühe Rockville sind Williamsburg und Montgomery Courthouse. Die Williams Familie besaß einige 200 acre (ca. 80 Ha) Land, zu dem auch die besagte Taverne gehörte. Der Kreis Montgomery bildete sich während der Revolution im Jahre 1776 und der Verwaltungssitz für das County wurde an zentraler Stelle gut erreichbar eingerichtet. Von einer



Rockville City Hall

Taverne zum Gerichtshaus, die Gegend von Rockville entwickelte sich von einer ländlichen Farmgegend zu einem städtischen Zentrum. An der Wende zum 19-ten Jahrhundert zeigt eine Vermessungskarte ungefähr 85 Parzellen in 19 Blocks an 6 Straßen als Plan von Rockville, eine Stadt mit etwa 200 Einwohnern.

Postkutsche befuhren damals zweimal wöchentlich die Georgetown-Frederick-Strecke. Ein Gerichtshof und Verwaltungen siedelten sich in Rockville an. Einige Straße erhielten schmale Gehwege aus Holz. Es wurden Kirchen gebaut, Schulen gegründet und Ärzte eröffneten ihre Praxen. Ein neues Gerichtsgebäude wurde 1840 erbaut. Auf dem Agricultural Grounds südöstlich der Stadt wurden Märkte abgehalten.

Der amerikanische Bürgerkrieg verschonte auch Rockville nicht. Hauptsächlich die UnionsTruppen und gelegentlich auch die Konföderierten Truppen besetzten den Marktplatz oder durchzogen das Gebiet auf ihrem Wege zu den Schlachten. Bald gab es einen täglichen Postkutschendienst zwischen Washington und Rockville. Noch bedeutender war, daß Rockville 1873 einen Anschluß an die Baltimore-Ohio-Eisenbahnlinie erhielt und so die Stadt weiter öffnete.

Rockville wurde ein Zufluchtsort für Leute aus Washington, welche der Enge der nahen Hauptstadt der Nation entkommen wollten. In dieser Zeit wurden Hotels, Pensionen und feine Villen im viktorianischen Stil in Rockville und Umgebung erbaut. Ein weiteres Gerichtsgebäude wurde 1891 gebaut, es steht noch heute am Courthouse Square im Zentrum der Stadt. Zur Jahrhundertwende lebten bereits mehr als 1000 Einwohner in Rockville.

Rockville blieb bis 1950 eine kleine ruhige Stadt, erst der Babyboom nach dem zweiten Weltkrieg ließ die Bevölkerung von weniger als 7000 Einwohnern im Jahre 1950 auf mehr als 40.000 im Jahre 1970 anwachsen. Auch räumlich konnte sich Rockville durch Eingemeindungen ausdehnen. Die Stadtentwickler planten neue Ansiedlungen in der Umgebung, um den Bedürfnissen der Bevölkerung gerecht zu werden. Alte Geschäftsgegenden im Stadtzentrum wurden abgerissen und völlig neu errichtet.

Um Rockvilles Vergangenheit zu bewahren, hat die Stadt eine Denkmals-Kommission gegründet, deren Aufgabe es ist, Gegenden und Gebäude von historischem Wert zu erhalten. Im Jahre 1974 wurden drei historische Gebiete ausgewiesen, mit den anderen inzwischen hinzugekommenen Gebieten wird Rockvilles reiches Erbe auf seinem Weg in die Zukunft bewahrt.

Rockville, Sitz der Verwaltung vom Kreis Montgomery, nimmt eine Fläche von 13,03 Quadratmeilen innerhalb der Hauptstadtregion von Washington D.C. ein und liegt 12 Meilen nordwestlich von Washington D.C. Ein großer Teil der wichtigen Verkehrsader, die Interstate 270 verläuft innerhalb der Gemeindegrenzen.

Die Stadt Rockville bietet ihren Bürgern eine weite Pal-

ette an Dienstleistungen:

- \* *Gebietseinteilungen und Planungen*
- \* *Wasserversorgung, Abwasser und Abfallbeseitigung*
- \* *Zentrale Vergabe von Lizenzen, Genehmigungen und Überprüfungen*
- \* *Schneebeseitigung, Laubsammlung, Pflege der Straßen und andere öffentliche Dienstleistungen*
- \* *Erholungseinrichtungen und Park-Service*
- \* *Spezialprogramme für Senioren, Jugendliche und andere Menschen mit geringem Einkommen*

*Rockville besitzt eine wirksame Polizei. Die Polizei des Kreises Montgomery wird verstärkt vom Rockville Polizei-*

*Hauptquartier, um den Bürger besten Schutz und volle Hilfeleistung zu geben, die auf die speziellen Belange der Gemeinde zugeschnitten ist.*

*Rockville besitzt eine freiwillige Feuerwehr, die 100 hauptamtliche, bezahlte Feuerwehrleute und 187 ehrenamtliche, freiwillige Feuerwehrleute beschäftigt.*

*Rockville ist eine Gemeinde, in der sich gut wohnen läßt und bietet auch gute Beschäftigungsmöglichkeiten. Heute ist Rockville die zweitgrößte Stadt in Maryland und ist bekannt als vierfache Gewinnerin des „All America City“ Wettbewerbes.*

## History of Pinneberg

### Die Kreisstadt Pinneberg



*“In Pinneberg you have friends and will always find new ones! But don't go to Eimsbüttel or Hoheluft or Eppendorf. Either stay in Hamburg or move to Pinneberg.”* (Johannes Brahms to his father)

The beginnings of Pinneberg as a “Thingstätte” (or, in Low German, “Dingstätte” - a Germanic place of assembly) dates back to prehistoric times. The Saxon freemen used to meet here to hold their court and council. This “Thingstätte” was centrally situated in the ancient district of Stormarn, in the middle of the old communities of Appen, Rellingen, Esingen, Eggerstedt, Halstenbek, and Tangstedt. But at the time, there wasn't even a trace of a larger settlement here, when the surrounding hamlets and villages were administered from the “Thingstätte”.

For a long time no one settled directly in the “Thingstätte” area. In this way the influence of local self-interest could be excluded from the administration of justice. (We can see that the old Saxons were clever people.) In accordance with the old Saxon customs the “Thing”-Court met in the open. In this area sat the “Loding” - the lowest court - as well as the regional “Göding” - the higher court.

The name “Pinneberg” was first mentioned in 1351 in connection with its castle. It stood on the river Pinnau and belonged to the Counts of Schauenburg. When the imperial General Tilly stormed the castle in 1627 (during the Thirty Years' War), he was hit in the leg by a bullet. Today there is no trace of Pinneberg Castle to be found. It burnt down in 1657

in the Danish-Swedish War.

From early on, Pinneberg has been able to take advantage of its immediate proximity to its large Hanseatic neighbor Hamburg - fifty times its size - without allowing itself to be swamped by it. Daytrippers streamed from the oppressiveness of the large city to Pinneberg's rivers, meadows and woods. And later many of them came to Pinneberg to live there for good. Johann Friedrich Camerer, the Danish/Norwegian King's War Secretary, wrote in 1762: *“In the summer the income of Pinneberg's inhabitants comes mainly from Hamburg day trippers who, on Sundays and Mondays, swarm to Pinneberg like bees around a honeypot.”*

In 1765 the “Landdrost” Hans von Ahlefeld had the “Drostei” built in rococo style, but still in moderate simplicity, by the famous architect Sounin. The “Drost” was originally the governor of the Schauenburg Counts. Later they were the representatives of the Danish Kings. When Denmark lost its power in Schleswig-Holstein, the “Drostei” became the residence of the Prussian “Landräte” (the district presidents).

Then, over 50 years later, another milestone occurred in Pinneberg's history:

*“We, Frederik the Sixth, by God's Grace King of Denmark, of 'Wenden und Gothen', Duke of Schleswig, Holstein, Dithmarschen and Lauenburg, as well as Oldenburg, make known herewith that We have decided to grant the Dingstätte Pinneberg within our Territory of Pinneberg the status of a village.*

*Each and every inhabitant, both now and in the future, shall have the right to deal in all goods, in large and small quantities without restriction, to practice the skills of their trades and conduct*



any kind of recognized business, to the same extent as this is granted to the inhabitants of the other villages which have guilds.

The annual goods market which has always taken place in Pinneberg on 21st October is to be kept, and the market which used to take place once a week shall be re-introduced, and to bring this about in the best interest of the village and of the neighboring rural districts the necessary proposals shall be made by the 'Landdrostei' (the Governor's Office in Pinneberg) to our Chancellery in Copenhagen.

Issued in Our Royal Residence of Copenhagen on 19th December 1826. Frederik R."

Between 1806 and 1867 Pinneberg was German, Danish, Austrian and, finally, Prussian. For many years the people of Holstein had different overlords than the people of Schleswig. But the Schleswig-Holstein people wanted to "be united forever". To this end also Pinneberg citizens fought in the Battle on the Düppel Hills (in Southern Denmark). A stone marker in the "Fahl", Pinneberg's central forest, reminds one of the 1848 rising of Schleswig-Holstein against Denmark's claims to power.

Because the administration of the Drostei was recognized as exemplary for the whole country, Pinneberg, in 1853, was chosen to be the first place in North Germany to have court buildings.

As a town Pinneberg is still very young. Only during the past 40 years has Pinneberg's population trebled. For this reason Pinneberg could systematically build its town center with a view to present-day practicality without having to destroy historical buildings worth preserving.

In Pinneberg you find a mixture of modern architecture and houses built by citizens during the past 100 years. You will find - besides the "Drostei" - some other old buildings of the former Pinneberg "Dingstätte". For example, the "Wupperman'sche Haus" of 1770 in Fahltskamp, in whose garden you can see the "Royal Bower", a present by Princess Karoline Amalie of Schleswig-Holstein (who later became Queen of Denmark as King Christian VIII's wife) to her Pinneberg friend Amalie Jessen.

In 1968 Pinneberg's town center got a new and more compact profile through the new townhall and the adjoining office buildings. Once a week, on a Wednesday evening, the eight members of the "Magistrat" (executive committee) meet in the townhall and at least once every two months there is a meeting of the Town Council.

However, the "Drostei" remains the center of Pinneberg. Its aspect is not marred by other houses built closely around it. On its sunny, southern side it keeps the nearest house at a distance of 200m.



The Drostei

Between them lies the green of the smooth lawn and the ancient linden trees of the "Drosteipark". Yet for the ease of town and county residents the following are situated within 500m of the "Drostei" and can easily be reached on foot: the Town Hall, the County Hall, the County Health Office, the County Agricultural Office, the Advanced Education Colleges (for economics, technical trades, social services), the Teacher Training Center (for technical-school teachers), the Adult Education Center with its School of Music for Young People, the Town and County Library with its 44,000 volumes, the Customs Office, and other governmental and social centers. And even today, as a link to Pinneberg's rich history, the "Breedens-Steine" (Broad Stones - where the ancient Saxons stood when they had to swear an oath before their meetings of fellow Saxon Freeman) can still be seen in front of the Drostei.

Those who want to get to or from Pinneberg can do so in comfort. Pinneberg is connected to the Hamburg Metro system. Every ten minutes, the metro runs to Altona, St. Pauli, the Port, Jungfernstieg, and Hamburg Main Station. By metro Pinnebergers can reach Mönckebergstraße (Hamburg's main shopping street) quicker than by car.

Pinneberg provides employment for 14,000 people. This is a sound figure for its 38,000 inhabitants and simply means: Pinneberg can offer one job to each of its households.

As a city, Pinneberg looks after the interests of its citizens. As a "Kreisstadt" (county seat) Pinneberg is the center of the most densely populated rural county of Land Schleswig-Holstein, with 260,000 inhabitants. To people in Kiel (the capital of Schleswig-Holstein) Pinneberg may be only a town far away to the south. But Pinneberg's economic power provides the Schleswig-Holstein budget with support it cannot do without. (Source: Pinneberg City Brochure)

Die frühe Siedlung Pinneberg entstand bei einer an der Pinnau gelegenen gleichnamigen Wasserburg, die seit dem frühen 14. Jahrhundert im Besitz der Grafen von Schauenburg war. Von dem 1472 errichteten Schloß, das 1585 prächtig ausgebaut, 1627 von Tilly im 30-jährigen Krieg eingenommen und 1720 abgebrochen wurde, sind heute keinerlei Spuren mehr erhalten. Die Schauenburger Grafschaft genoß als „Herrschaft Pinneberg“ bis zum Jahre 1867 eine Sonderstellung. Nachdem sie 1640 auf dem Erbweg an Dänemark gefallen war, wurde sie von sogenannten Landdrosten, das waren Vertretern von König oder Graf, verwaltet.

Bei der Verleihung der Stadtrechte im Jahre 1875 hatte Pinneberg rund 3.000 Einwohner und eine Gemeindefläche von nur 473 ha. 1905 wurden Pinneberger Dorf mit 532 ha und 1927 Thesdorf mit 1.148 ha eingemeindet. Die Einwohnerzahl von etwa 8.000 zu dieser Zeit erhöhte sich bis 1939 auf circa 13.000 und beträgt heute rund 40.000. In völlig neuen Stadtteilen entstanden größere Wohnsiedlungen. Industrie- und Gewerbegebiete wurden erschlossen und neue Betriebe angesiedelt.

Die Innenstadt hat in den letzten Jahrzehnten durch neue Geschäfts- und Verwaltungsbauten ein modernes Gesicht erhalten. Durch Maßnahmen der Verkehrsberuhigung konnten die Verkehrsverhältnisse in der Innenstadt entscheidend verbessert werden. Die Umgestaltung von Straßen in der Innenstadt zu Fußgängerzonen hat weiter zur Attraktivität Pinnebergs als Einkaufsstadt beigetragen. Als letztes Teilstück hat der Platz zwischen Rathaus und Drostei ein neues Gesicht erhalten. Er bildet mit dem restaurierten Gebäude der Drostei (aus dem Jahre 1765), das jetzt als Kreiskulturzentrum dient, ein sehenswertes Ensemble.

Nur wenige Kilometer von Hamburg entfernt und mit Auto oder S-Bahn in kürzester Zeit erreichbar ist Pinneberg auch bei der Großstadtnähe eine Stadt mit ausgeprägtem Eigenleben sowie hohem Wohn- und Freizeitwert. In der noch überschaubaren Mittelstadt wohnt man verhältnismäßig ruhig im Grünen, findet aber dennoch alle Einrichtungen am Orte vor, die der Bürger in einer Stadt nicht missen möchte. So stehen alle Schularten, auch eine integrierte Gesamtschule, bereit. Überdies brauchen die Pinneberger auf die Annehmlichkeiten der nahen Großstadt nicht zu verzichten, ohne jedoch deren Nachteil mit in Kauf nehmen zu müssen. Die weltbekanntesten kulturellen Einrichtungen der Metropole liegen „vor der Tür“. Das gleiche gilt für den Flughafen Fuhlsbüttel, den Häfen und den Elbtunnel.

Als Kreisstadt ist Pinneberg Behördenzentrum des am dichtesten besiedelten Landkreises Schleswig-Holsteins und wirtschaftlicher Mittelpunkt eines größeren Einzugsgebietes. Das Angebot in leistungsfähigen Geschäften erfüllt auch anspruchsvolle Kundenwünsche. Ihre Lage und gute Einrichtungen der Infrastruktur haben sie zu einem bevorzugten Standort gewerblicher Unternehmen gemacht. Die Wirtschaftsstruktur wird

bestimmt durch eine gesunde Mischung leistungsfähiger Klein- und Mittelbetriebe der Industrie, des Handwerks des Handels und des Dienstleistungsbereichs in den verschiedensten Branchen.

Besonders erwähnenswert sind die Baumschulen und Gärtnerereien, die ihre Erzeugnisse in alle Welt versenden.

Wenn man sich in Pinneberg wohlfühlt, dann vor allem dank des hohen Wohnwertes und der vielfältigen Möglichkeiten, seine Freizeit sinnvoll und angenehm zu gestalten. Jeder Bürger der Stadt kann seinen Interessen und Neigungen auf den unterschiedlichsten Gebieten in den vielen Pinneberger Vereinen nachgehen. Deren zahlreiche ehrenamtliche Helfer unterstützen die Stadt bei der Erfüllung ihrer kommunalen Aufgaben in erheblichem Maße.

Mitten in der Stadt unmittelbar am Bahnhof liegt das 30 ha große Fahltgehölz, das zusammen mit Rosengarten, Sportanlagen, Freibad und Hallenbad die grüne Lunge der Stadt in zentraler Lage bildet. Am Rande der Stadt im Ortsteil Waldenau läßt der Stadtforst zu ausgedehnten Spaziergängen ein. Durch den unmittelbaren Übergang in den großen Hamburger Staatsforst Klövensteen sind Waldwanderungen bis an die 10 km entfernte Elbe möglich. Viele kleinere Anlagen sind überall dort im Pinneberger Stadtgebiet angelegt, wo sich eine Möglichkeit hierzu bietet. Wenn der Platz hierfür nicht ausreicht, werden Blumenschalen aufgestellt.

Der sportlichen Betätigung in der Freizeit dient ein mannigfaltiges Angebot an Sporteinrichtungen sowohl im Freien als auch in mehreren Turn- und Sporthallen sowie anderen speziellen Einrichtungen. Das städtische Hallenbad mit sechs 50-Meter-Bahnen und einem zusätzlichen Springer- und Lehrschwimmbecken sei hierfür beispielhaft erwähnt. Im Freibad mit beheiztem Schwimmerbecken und auf seinen Liegewiesen finden bis zu 9.000 Personen Platz. Der größte Sportverein Schleswig-Holsteins mit rund 5.400 Mitgliedern ist in Pinneberg zu Hause.

Kulturelles Engagement kann auch im Schatten der Großstadt sehr erfolgreich sein. Der Beweis hierfür ist die Pinneberger Volkshochschule, die zu den größten und leistungsfähigsten in Schleswig-Holstein gehört. Der rege Kulturverein bietet zahlreiche kulturelle Veranstaltungen, wie z.B. anspruchsvolle Musikdarbietungen und Dichterlesungen bekannter Autoren. Die Musikschule der Stadt Pinneberg e.V. ermöglicht vielen Jungen und Älteren eine musische Ausbildung. Anerkannte Laienspielbühnen führen vor allem auch Stücke in niederdeutscher Sprache auf. Die Stadtbücherei hat einen Bestand von mehr als 60.000 Medieneinheiten und kann darüber hinaus im Leihverkehr Bücher beschaffen.

Gremien und Verwaltung waren in den vergangenen Jahrzehnten bestrebt, in der Stadt eine ausreichende Infrastruktur zu schaffen. Durch ein weiterhin gemeinsames Bemühen zur Förderung des Gemeinwohls werden sich auch die derzeitigen schwierigen wirtschaftlichen Verhältnisse bewältigen lassen.



# History of Pinneberg - Rockville Sister City Relationship

## *Die Geschichte der Städtepartnerschaft Pinneberg – Rockville*



1987- Four former mayors celebrating the 30th anniversary of the Rockville-Pinneberg Sister City Partnership. John Freeland, Dickran and Viola Hovsepian and Steven Van Grack with Bürgermeister Hans-Hermann Kath (middle) – in Pinneberg, Germany.

*(Editors note: The preceding document was written by former Mayor Dickran Hovsepian in 1983 when he was Chairman of the Sister City Task Force. Dates and other references were added to make it more historically correct and are shown in parentheses.)*

On October 13, 1957, after a festive event at the newly-acquired Civic Center, Rockville issued a proclamation designating Pinneberg, Bundesrepublik Deutschland (Federal Republic of Germany), as its “Sister City.” In November, former Mayor Hovsepian delivered the copy of the proclamation to Mayor Glissman and the City Council of Pinneberg. Shortly thereafter, Pinneberg issued a similar statement designating Rockville as its “*Schwesterstadt*.”

The affiliation with Pinneberg capped several months of search by the City, together with U.S. Information Agency and State Department officials, to find a city of approximately the same size as Rockville; with similar location, urban and economic characteristics; and a name as close as possible to our city’s name. Adoption of Pinneberg was part of a major “People-to-People” program instituted by the Eisenhower Administration to foster friendship, forge better ties with, and open communications between people of the U.S. and other countries.

Direct contacts between the two cities, organizations, and individuals developed. A Sister City Committee was formed and became quite active with considerable support from the Montgomery County Sentinel and its editor. In particular, students at schools found pen pals with whom to correspond; some of these contacts continue to this day. Families still visit and correspond.

Greater impetus was given to development of relationships when Bürgermeister Glissman paid a return visit to Rockville in May of 1958, under the auspices and through grants of the People to People program (Rockville was becoming a model) and the support of the U.S. Air Force in providing air transportation to and from the United States. After eight days at the Hovsepian home and various festive events by the City, organizations, business, families, and individuals, and a visit to the Governor, the Bürgermeister left on a three week tour of the United States accompanied by a personal translator, again courtesy of the Federal program.

While in Rockville, the Bürgermeister planted at the Civic Center a number of rose bushes out of the 100 previously sent by Pinneberg (the “Rose City” of Germany). Few, if any, of these bushes have survived. Subsequently, Rockville sent a number of young dogwoods to Pinneberg, and as far as we know, they are still alive. The ties are further commemorated by the Pinneberg Room in the Civic Center Mansion, Pinneberg Avenue in the Meadow Hall area of Twinbrook, and various memorabilia.

On Memorial Day 1958, the Bürgermeister reciprocated Mayor Hovsepian’s 1957 wreath-laying action for the war dead—German and American—at the Pinneberg cemetery by placing a wreath from Pinneberg at the cross erected for each Memorial Day ceremony in Rockville. That established an almost unbroken annual ritual, wherein a German Embassy representative, on behalf of Pinneberg, presents a wreath at these ceremonies.

In the early subsequent years, momentum and enthusiasm were quite high. Visits were mostly by Rockville and County individuals, an occasional city official, Sister City Committee members, and students.

The original momentum began to lose steam in the latter 60’s and diminish in the 70’s, except for relationships by several families. Former Mayor Hanna served on the Sister City International’s Board of Directors and has been reelected to that board.

As a result of Mayor and Mrs. Freeland’s visit to Pinneberg last fall (September 1982) and the Mayor’s visit there this May (1983), a strong revival of interest has taken place. Last fall (November 1982), the City hosted 11 Pinneberg students and their teacher for two days of activities including a trip to Pennsylvania Dutch country. Thus far this year (1983), we have had 12 Pinneberg visitors, including a City Councilman and his wife, all of whom have signed the new official Rockville-Pinneberg Guest Book at City Hall.



In July 1983, three students and two teachers from Rockville (including Gabriele von Nordheim, a Sister City Task Force member) were hosted by Pinneberg City and families. State Senator and Mrs. Frank Shore spent three "wonderful days" with Pinneberg officials and their families. Four other city residents indicated their plans to visit Pinneberg.

And now, we shall be hosting a week-long official visit by seven dignitaries, four wives, and a press representative, beginning Friday, September 30, 1983.

*Am 13. Oktober 1957, nach der feierlichen Eröffnung des neuen Bürgerzentrums von Rockville, proklamierte der damalige Bürgermeister Mr. Dickran Hovsepijan Pinneberg zur Partnerstadt von Rockville. Im November desselben Jahres flog Mr. Hovsepijan nach Deutschland und übergab in Pinneberg eine Kopie dieser Proklamation an den damaligen Bürgermeister Henry Glissmann und an das Stadtparlament von Pinneberg. Kurz darauf revanchierte sich Pinneberg, indem es Rockville zu seiner Partnerstadt wählte.*

*Der offiziellen Besiegelung dieser Städtepartnerschaft war eine monatelange Suche der Stadt Rockville unter Beteiligung der Informationsbehörde und des USA Außenministeriums nach einer würdigen Partnerstadt vorangegangen. Es galt eine Stadt zu finden, die in Größe, Lage und der wirtschaftlichen sowie städtischen Situation mit Rockville vergleichbar war und deren Name dem von Rockville so ähnlich wie möglich ist. Die Bindung an Pinneberg war ein Teil des Mensch zu Mensch Programmes der Regierung unter Eisenhower. Es wurde ins Leben gerufen, um nach dem Kriege wieder Freundschaften zu pflegen, Verbindungen aufzubauen und intensive Kommunikation zwischen den Völkern anzuregen.*

*Die Kontakte zwischen beiden Städten, deren Organisation und deren Bürger entwickelten sich gut. Es wurde ein Städte-Partnerschafts-Komitee gegründet und arbeitete sehr erfolgreich mit der wertvollen Unterstützung der Zeitung Montgomery County Sentinel und seinem Herausgeber. Besonders fanden Schüler auf diese Weise Brieffreunde. Einige korrespondieren noch heute miteinander, oder besuchen sich gegenseitig.*

*Einen Aufschwung erfuhr die Städte-Partnerschaft, als Bürgermeister Glissmann im Mai 1958 einen Gegenbesuch nach Rockville unternahm. Die Partnerschaft stand unter der Schirmherrschaft vom People to People Programm und erhielt Zuschüsse (Rockville wurde beispielhaft für dieses Programm). Unterstützung gab es auch von der amerikanischen Luftwaffe bei den Flügen von und nach den USA. Bürgermeister Glissmann war acht Tage Gast im Hause der Familie Hovsepijan, ihm zu Ehren gab es viele Festveranstaltungen der Stadt, der Verbände, der Geschäftsleute und von Privatleuten. Es folgte ein Besuch beim Gouverneur. Anschließend begab sich Bürgermeister Glissmann auf eine dreiwöchige USA-Reise begleitet von einem persönlichen*

*Dolmetscher, alles gefördert vom Federal Programm.*

*Während seines Aufenthaltes in Rockville pflanzte der Bürgermeister einige der 100 zuvor von Pinneberg gelieferten Rosen persönlich am Civic Center ein. Pinneberg gilt als die Rosenstadt Deutschlands. Einige wenige dieser Rosen haben überlebt. Als Gegenleistung schickte Rockville einige junge Hartriegelgewächse (Kornelkirsche) nach Pinneberg und soweit bekannt ist, gedeihen diese Sträucher gut. An die Bindungen erinnern des weiteren das Pinneberg Zimmer im Bürgerzentrum Glenview Mansion, die Pinneberg Avenue in Twinbrook und eine Vielzahl von Erinnerungsstücken.*

*Am Memorial Day (Gedenktag) 1958 legte der Bürgermeister Glissmann persönlich einen Kranz aus Pinneberg am speziell für diese Zeremonie errichtetem Kreuz in Rockville nieder. Ein Jahr zuvor hatte Mayor Hovsepijan der Kriegsoffer (Amerikaner und Deutsche) durch eine Kranzniederlegung auf dem Pinneberger Friedhof gedacht. Daraus ist ein fast ungebrochener Brauch erwachsen, nach dem ein Vertreter der Deutschen Botschaft im Namen Pinnebergs einen Kranz für diese jährlicher Zeremonie übergibt.*

*In den ersten folgende Jahren war die Motivation und die Begeisterung noch sehr stark. Es gab viele Besuche meist von Einzelpersonen aus Rockville oder Montgomery, gelegentlich auch von offiziellen Stadtabgeordneten, vom Städte-Partnerschafts-Komitee und von Studenten.*

*Die Anfangsbegeisterung ließ in den 60er Jahren nach und nahm in den 70er Jahren stark ab. Einzige Ausnahme bildeten die Kontakte einiger Familien. Der ehemalige Mayor Hanna war im Vorstand der Internationalen Partnerschafts Vereinigung und ist 1983 wieder in den Vorstand gewählt worden.*

*Mehr zufällige hat der Besuches vom Mayor Freeland und seiner Frau im Herbst 1982 und einem weiteren Besuch des Mayor's im Mai 1983 in Pinneberg eine starke Wiederbelebung des Interesses an der Partnerschaft ausgelöst. Im November 1982 beherbergte Rockville 11 Pinneberger Schüler mit ihrem Lehrer für zwei ereignisreiche Tage einschließlich einer Fahrt in das Pennsylvania Dutch County. Im Jahre 1983 kamen 12 Pinneberger Besucher nach Rockville, mit dabei war auch ein Stadtabgeordneter mit seiner Frau. Alle Gäste haben sich in das neue offizielle Gästebuch der Stadt im Rathaus eingetragen.*

*Im Juli 1983 waren drei Schüler und zwei Lehrer (dabei Gabriele von Nordheim, Mitglied der Sister City Task Force) aus Rockville zu Gast bei Pinneberger Familien. Der Senator des Staates, Mr. Shore mit seiner Frau, verbrachten wunderbare Tage mit ihren Gastgebern und deren Familien. Vier weitere Bedienstete der Stadt planen einen Besuch in Pinneberg.*

*Zu einem offiziellen Besuch für eine Woche haben sich sieben Würdenträger aus Pinneberg, vier Frauen und ein Vertreter der Presse, für den 30. September 1983 angesagt.*



# Places to See in Rockville

## Sehenswerte Orte in Rockville

**Historic Districts:** Rockville's seven designated Historic Districts evoke 200 years of life in the County seat. Most of the buildings are also listed in the National Register of Historic Places, and almost all are in private use.

**Red Brick Courthouse:** Built in 1891, the third courthouse on Courthouse square since 1779. The Grand Courtroom, with vaulted ceiling and original stained glass windows, has been partially restored. Peerless Rockville has offices here and exhibits in the entrance lobby.

**Confederate Statue:** Erected in 1913 to recall the "Thin Grey Line" with whom most County citizens sympathized, although Rockville provided soldiers for both sides during the Civil War.

**St. Mary's Catholic Church:** Montgomery County's oldest brick Catholic church, built in 1817 for a tiny congregation. The chapel is still in active use, at Veirs Mill Road and Rockville Pike.

**Grave of F. Scott Fitzgerald:** Located in St. Mary's Cemetery. The remains of Fitzgerald and his wife Zelda were moved here from the Rockville Cemetery in 1975 to be near family members.

**Beall-Dawson House:** Built by Upton Beall, Clerk of the Circuit Court in 1815, and owned by his family through the 1940s. The Montgomery County Historical Society is headquartered here, providing tours and a library at 103 West Montgomery Avenue. On the grounds is the Doctor Stonestreet Museum, exhibiting 19th century medical instruments and apothecary accessories.

**B&O Railroad Station:** An example of "Railroad Gothic" architecture, built in 1873. The railroad opened Rockville to Washington summer visitors and commuters. It was moved out of Metro's path and



Red Brick Courthouse

sold to a private company in 1982. At Church Street and Baltimore Road.

**Wire Hardware Store:** Near the railroad station, built in 1895, is Rockville's last intact 19th century commercial building.

**Rockville Academy:** At Adams and Jefferson Streets, served as a school for boys (and later girls) for over a century. This 1890 building replaced the 1812 original and is now a private office.

**First National Bank:** On Courthouse Square, Rockville's only Art Deco building. Constructed 1931 to replace the bank demolished to make way for Grey Courthouse (now District Court).

**Old Post Office:** Rockville's first permanent Post Office, built in 1939 as a W.P.A. project. Its modest size indicates pre-war expectations for the City's future.

*Historischer Bereich: Rockville's sieben ausgewählte historischen Bezirke repräsentieren 200 Jahre lebendige Geschichte des Landes. Die meisten dieser Gebäude sind ebenfalls im Nationalregister für Historische Plätze aufgeführt und befinden sich überwiegend in Privatbesitz.*

*Rotes Backstein Gerichtsgebäude: 1891 erbaut ist es das dritte Gerichtsgebäude am Courthouse Platz seit 1779. Der große Gerichtssaal mit seinem Deckengewölbe und den original bemalten Fenstern ist teilweise restauriert. Es gibt hier Büros und auch wurden Ausstellungen in der Eingangshalle veranstaltet.*

*Konföderierten Denkmal: Wurde 1913 zur Erinnerung an die „Thin Grey Line“ errichtet, mit der die meisten Bewohner der Gegend sympathisierten, obwohl Rockville Soldaten beider Parteien im Bürgerkrieg versorgt hat.*

*St. Mary's Kirche: Diese katholische Kirche ist die älteste Backstein Kirche in Montgomery und wurde bereits*



B & O Railroad Station

im Jahre 1817 für eine kleine Gemeinde erbaut. Die Kapelle wird noch heute genutzt, sie liegt an Veirs Mill Road und Rockville Pike.

**Grab von F. Scott Fitzgerald:** Das Grab befindet sich jetzt auf dem Friedhof von St. Mary's. Die sterblichen Überreste von F. S. Fitzgerald und seiner Frau Zelda wurden vom Rockviller Friedhof im Jahre 1975 hierher zu den übrigen Familienangehörigen überführt.

**Beall-Dawson Haus:** Upton Beall, der Erbauer dieses Hauses, war im Jahre 1815 Vorsitzender des Gerichtshofes des Kreises; noch bis 1940 war das Haus im Familienbesitz. Jetzt ist das Gebäude an 103 West Montgomery Avenue Sitz der Historischen Gesellschaft des Kreises Montgomery und unterhält dort eine Bücherei und bietet auch Touren an. Im Erdgeschoß befindet sich das Doctor Stones Museum, das eine Ausstellung von medizinischen Geräten und Apotheker Gegenständen des 19-ten Jahrhunderts zeigt.

**B&O Bahnstation:** Dieser 1873 erbaute Bahnhof ist ein Architekturbeispiel der Eisenbahn-Gotik. Die Eisenbahn verband Rockville mit Washington und wurde

sowohl von Pendlern als auch im Sommer von Besuchern genutzt. Der Bahnhof wurde 1982 an eine private Gesellschaft verkauft und an die Church Street und Baltimore Road verlegt, um Platz für die neue Metro Strecke zu schaffen.

**Wire Hardware Store:** In der Nähe der Bahnstation befindet sich Rockville's letztes noch genutzte und bereits 1895 erbautes privates Geschäftsgebäude.

**Rockville Academy:** An der Adams und Jefferson Street gelegen diente dieses Gebäude ein Jahrhundert lang als Jungenschule (später auch für Mädchen). Das 1890 erbaute Haus ersetzte ein noch früheres Gebäude aus dem Jahre 1812, heute wird es als privates Büro genutzt.

**First National Bank:** Am Courthouse Square liegt Rockvilles einziges Art Deco Gebäude. Errichtet wurde es 1931 als Ersatz für ein abgerissene Bankgebäude um Platz für das Grey Courthouse zu schaffen (heute District Court).

**Altes Postamt:** Rockville's erstes permanentes Postamt stammt aus dem Jahre 1939 und war ein W.P.A. Projekt. Die bescheidenen Ausmaße des Gebäudes spiegeln die Vorkriegserwartung von Rockvilles zukünftiger Größe wider.

## The History of Rockville's "Pinneberg Rose Garden"

### Die Geschichte Von Pinnebergs Rosengarten in Rockville

by Rob Orndorff, Rockville City Horticulturist/ Gartenbauarchitekt

On March 29, 1984, The City of Rockville received 300 rose shrubs from its sister city, Pinneberg, as part of a "Flowering Partnership". Three different types of roses, 100 of each, were donated. *Aachener Don*, a hybrid tea with a light pink flower, *Chorus*, a floribunda, with flower color described as "illuminating tan over red" and *Rustica*, another floribunda with a cream white flower. Mayor Freeland accepted the roses on behalf of the City.

The shrubs were sent through JFK Airport where they were inspected by the United States Department of Agriculture (USDA) and it was noted that 60 were dead. The roses were then released to the City and planted under a two year quarantine agreement. On July 29, 1985, the roses were released from the quarantine through a statement issued by the USDA.

Two rose gardens were created, one in front of City Hall and the other on the front lawn of the Rockville Civic Center Park. Only about 50 of the roses were planted at City Hall with the remainder being planted at the Civic Center. The roses fared well over the years and have been enjoyed by thousands of residents and visitors.

In the fall of 1994 a new landscape plan was developed for the front of City Hall that required the Pinneberg Roses be relocated. This move actually improved the conditions for the roses because nearby trees

had matured over the years and had begun to shade the shrubs. The new plan placed the roses in front of the flags, which provides an attractive background. There was a minimal loss of plants from this move.

At the Rockville Civic Center Park a new threat to the roses had developed. In the early 1990's deer had begun to browse the roses and by 1994 they had destroyed many of the *Rustica* and severely damaged the other two varieties. The decision was made to relocate the roses into the formal gardens. In the fall of 1995 the roses were transplanted to an area around a sundial and the new Pinneberg Rose Garden was established. An ornamental iron enclosure, eight feet high, was constructed around the roses to protect them from the deer. Unfortunately *Rustica* did not survive and this variety remains only at City Hall.

In this region the shrubs come into full flower in June and then again in October. Many people continue to praise the City for the beautiful gift from their sister city - Pinneberg, Germany. The roses are cared for by staff of the Recreation and Parks Department Horticultural Division.

29. März 1984 erhielt die Stadt Rockville von Schwesterstadt Pinneberg als Geschenk einer "blühenden Partnerschaft" 300 Rosenpflanzen. Das Geschenk bestand



aus drei unterschiedlichen Rosensorten, 100 Stück von jeder Art. Aachener Dom ist eine Teehybride mit einer zart-rosa Blüte, Chorus, eine Floribunda-Rose mit einer feurig-roten Blüte und Rustica, eine weitere Floribunda-Rose, mit einem cremig-weißen Blütenstand. Bürgermeister Freeland nahm die Rosen im Namen der Stadt Rockville entgegen.

Die Pflanzen wurden über den J.F. Kennedy Flughafen eingeführt, wo sie vom amerikanischen Landwirtschaftsministerium (Department of Agricultura) inspiziert wurden, 60 Rosenstöcke wurden als tot herausgefunden. Die Rosen wurden dann an die Stadt Rockville ausgeliefert und mit der Auflage einer zweijährigen Quarantäne eingepflanzt. Am 29. Juli 1985 wurden die Rosen per offizieller Erklärung vom Landwirtschaftsministerium aus der Quarantäne entlassen.

Es wurden zwei Rosengärten angelegt, einer mit 50 Pflanzen vor dem Rathaus und einer im Park des Bürgerzentrums mit den restlichen 250 Rosen. Die Rosen haben sich im Laufe der Jahre gut entwickelt und haben tausenden von Besuchern Freude bereitet.

Im Herbst 1994 wurde für das Rathaus ein neuer Landschaftsplan aufgestellt, was ein Umpflanzen der Pinneberger Rosen bedingte. Diese Umgestaltung

verbesserte die Bedingungen für die Rosen, da nahe gelegene Bäume im Laufe der Jahre sich so entwickelt haben, daß sie den Rosen den nötigen Schatten spenden. Nach dem neue Plan wurden die Rosen direkt vor der Flagge plaziert, was einen attraktiven Hintergrund abgibt.

Im Park des Bürgerzentrums hat sich eine unvorhergesehene Gefährdung der Rosen ergeben. Ab etwa 1990 begannen Rehe die Rosen abzufressen und bis 1994 hatten sie auf diese Weise viele Rosen der Sorte Rustica zerstört und die anderen Sorten stark beschädigt. Es wurde beschlossen, die Rosen in den Gartenbereich zu verpflanzen. Im Herbst 1995 wurden die Rosen in dem Bereich um die Sonnenuhr angepflanzt, womit ein neuer Pinneberger Rosen Garten angelegt war. Es wurde ein dekoratives Eisengitter von 2,5 m Höhe um das Rosenbeet gebaut, um die Pflanzen vor den Rehen zu schützen. Unglücklicherweise hat die Sorte Rustica dieses nicht überlebt und so gibt es diese Rose nur noch vor dem Rathaus.

In der Gegend von Rockville kommen die Rosen im Juni und ein zweites Mal im Oktober zur vollen Blüte. Viele Leute bewundern die Stadt für dieses wunderbares Geschenk von ihrer Schwesterstadt Pinneberg in Deutschland. Das Personal der Gartenbauabteilung für Erholungsgebiete und Parks pflegt die Rosen sorgsam.

## Student Exchange In Pinneberg Schuler Austausch Pinneberg

by David Patrician (1989)



1989- David Patrician (L) and host brother Hardy Tempelmann show off their respective city flags.

My name is David Patrician and for the past three years I have been the youth representative for the Rockville Sister City Corporation. During my tenure as youth representative I have been involved in many enjoyable and interesting activities.

I attended monthly Rockville Sister City meetings dealing with all the activities taking place between Rockville, Md. and Pinneberg, our sister city in West Germany. I have participated in numerous Sister City events in Rockville, such as the Oktoberfest, Rockville Day, youth exchanges from Pinneberg,

Volksmarsches, annual dinners, and many more memorable activities.

I have attended four Sister City International conferences, including Los Angeles, CA; Fort Worth, TX; Lexington, KY; and Portland, OR. At every conference I had a great time, made many friends, both from around the United States and around the world and learned quite a lot about sister cities.

The most memorable experience with the sister cities program was my participation in a semester exchange with our sister city, Pinneberg. No words can explain the great time I had. I stayed with the Tempelmann family while at the same time their daughter, Randy Tempelmann, stayed in Rockville and attended Richard Montgomery High School. In Pinneberg I went around the city with my host brother, Hardy, and was introduced to many people. I attended Theodor-Heuss Gymnasium, one of the local high schools. I met all the people involved in our sister city relationship on the Pinneberg side. I also attended many civic and cultural events including a rock concert. I feel that I gained some real insight into a different culture.

During my stay in Pinneberg I traveled extensively, visiting such cities as Luebeck, Hannover, Frankfurt, Kiel, Berlin (East and West) and, of course,

nearby Hamburg. During spring break I went on a ten day ski trip to the Austrian Alps. I also met a group of English students from Pinneberg's sister city in England. They were touring through Germany and we became such good friends that I ended up visiting them in England for five days on my way back home. My friends gave me a personal tour of London, a city with which I fell in love. Without question my exchange in Pinneberg was the highlight of all my sister city activities thus far. I would encourage every young person to participate in this program. There are so many opportunities for new and unique experiences within our own cities as well as in our sister cities.

*Ich heiße David Patrician und war in den letzten drei Jahren der Jugendvertreter in der Rockville Sister City Corporation. Während meiner Amtszeit als Jugendvertreter war ich an vielen vergnüglichen und interessanten Aktionen beteiligt.*

*Ich nahm an den monatlichen Treffen der Rockville Sister City Corporation teil und war so bei allen Ereignissen dabei, die zwischen Rockville Maryland und Pinneberg, unserer Schwesterstadt in Deutschland, statt fanden. Ich habe bei zahlreichen Schwesterstadt-Aktivitäten in Rockville mitgemacht wie zum Beispiel Oktoberfest, Rockville-Tag, Jugendaustausch mit Pinneberg, Volksmarsch, jährliches Festessen, und viele weitere denkwürdige Veranstaltungen.*

*Ich habe auch an vier internationalen Schwesterstadt Konferenzen teilgenommen, die in Los Angeles, Fort Worth, Lexington, und Portland abgehalten wurden. Jede dieser Konferenzen war für mich großartig, da ich viele Freundschaften sowohl aus ganz Amerika als auch aus der gesamten Welt geschlossen habe. Ich habe viel über Schwesterstädte gelernt.*

*Das unvergeßlichste Erlebnis war jedoch der Austausch mit unserer Schwesterstadt Pinneberg für ein Semester. Die wunderbare Zeit, die ich dort verbracht habe, läßt sich mit Worten überhaupt nicht beschreiben. Ich lebte in Pinneberg bei der Familie Tempelmann, während deren Tochter Randy Tempelmann zur selben Zeit in Rockville die Richard Montgomery High School besuchte. Ich besuchte in Pinneberg die Theodor Heuss Schule, eines der beiden örtlichen Gymnasien. Während eines Spazierganges durch die Pinneberger Innenstadt, wurde ich von meinem Gast-Bruder Hardy vielen Leuten vorgestellt. Ich ging zu vielen offiziellen und kulturellen Veranstaltungen, so auch zu einem Rock-Konzert. Ich habe das Gefühl, daß ich wahre Einblicke in eine andere Kultur gewonnen habe.*

*Während meines Aufenthaltes in Pinneberg bin ich viel gereist. Ich besuchte die Städte Lübeck, Hannover, Frankfurt, Kiel, Berlin (Ost und West) und natürlich die Hamburger Umgebung. In den Frühjahrsferien fuhr ich zu einem zehntägigen Ski Aufenthalt in die Alpen nach Österreich. Auch traf ich eine Gruppe englischer Austauschschüler aus der Partnergemeinde des Kreises Pinneberg in England. Diese Schüler befanden sich auf einer Deutschland Rundreise. Wir schlossen sofort enge Freundschaft, und auf meiner Rückreise nach Hause, besuchte ich sie für fünf Tage in England. Meine Freunde unternahmen mit mir eine private Besichtigungstour durch London. Ich habe mich sofort in diese Stadt verliebt. Ohne Zweifel war der Austausch mit Pinneberg ein Höhepunkt meiner gesamten bisherigen Partnerschafts Aktivitäten. Ich möchte jedem jungen Menschen empfehlen, an diesem Programm teilzunehmen. Man gewinnt dabei viele neue und einmalige Erfahrungen sowohl in unserer eigenen Stadt, als auch in unserer Schwesterstadt.*

## Memories of a Sophomore Year in Pinneberg

### Erinnerungen An Ein Studienjahr in Pinneberg

by Inga Vandrey (1992)

*Ole! Ole Ole Ole! Super Pinneberg Pirates! Guck auf den Ball! Schlag durch! Lauf jetzt! A bull fight? Pro wrestling bout? Soccer? No. Just a little baseball, German style.*

I spent my sophomore year of high school as an exchange student in Pinneberg, Germany, just outside of Hamburg. My host family lived in the village of Appen and enjoyed the typically German sports of tennis and soccer. Since I have never been interested in either of these sports, I was happy to discover The Pinneberg Pirates, the town's boys baseball team.

The Pirates were in the process of putting together a girls softball team and I jumped at the chance to play. Although I had never been a super star home-run

hitter, I had played softball through the Rockville recreational department and enjoyed the camaraderie of my teammates as much as the game itself. Much to my surprise, most of my new teammates had no idea how to play softball – even the coach did not know how to pitch underhand. As an American, I grew up with baseball as the “national past time” and the thought of someone not knowing how many strikes made an out had never crossed my mind.

Building a team from scratch and teaching fifteen girls the basics of softball was an exciting challenge. I had not realized how confusing the rules and strategies of the game could be until I tried to explain them in German.



Although I had never pitched before, I had watched from right field long enough to know what an underhand pitch looked like. The coach, therefore, made me pitcher. I brought a ball home with me and built a wooden strike zone to practice my pitching. Soon the ball flew right over the plate. Wow!

As my position as team leader grew, so did my confidence, I saw more action pitching for The Pinneberg Pirates than I ever had in the outfield in Rockville! I made catches, threw outs and stole bases. While on the bench I taught my teammates all the American cheers I knew and learned all the German soccer chants that we soon adapted to softball.

Our team spirit was powerful and I still take pleasure in the knowledge that I played a big part in bringing our team together. By the end of the season we were a well trained team and had a record we could be proud of.

In a German soccer field turned baseball diamond. I determined that the reward for contributing all that I can to a group effort is a sense of accomplishment and satisfaction worth working and playing hard for.

---

*Ole! Ole Ole! Super Pinneberg Pirates! Guck auf den Ball! Schlag durch! Lauf jetzt! Ein Stierkampf? Ein kämpferisches Fußballspiel? Nein. Nur ein bißchen Baseball in deutschem Stil.*

*Ich verbrachte mein 2tes Studienjahr High School als Austauschschülerin in einem Pinneberger Gymnasium. Pinneberg liegt in Deutschland in der Nähe von Hamburg. Meine Gasteltern wohnten in Appen etwas außerhalb Pinnebergs. Sie liebten die typisch deutschen Sportarten wie Tennis und Fußball. Da ich mich für keine dieser Sportarten interessiere, war ich sehr froh, als ich in Pinneberg die männliche Baseball-Jugend, die Pinneberger Pirates, antraf.*

*Die Pirates stellten gerade, eine Mädchen Softball Mannschaft auf, und ich entschloß mich, mitzuspielen. Obwohl ich niemals ein besonderes As als „Home-Run-Hitter“ war, hatte ich schon Softball im Rockviller Sportverein gespielt. Ich schätzte die Kameradschaft meiner Teamkollegen und das Spiel als solches. Sehr zu meiner Überraschung hatten die meisten meiner Mannschaftskameraden keine Ahnung, wie Softball gespielt wird. Selbst der Trainer wußte nicht, wie ein „Underhand“ geworfen wird. Als Amerikanerin bin ich natürlich mit Baseball, dem Volkssport der Nation, aufgewachsen, und in meinen kühnsten Gedanken habe ich nicht geglaubt, daß es überhaupt jemanden geben kann, der nicht weiß, wie viele „Strikes“ ein Aus bedeuten.*

*Ein Team von fünfzehn Mädchen aufzubauen und die Grundlagen des Softball zu vermitteln, war eine aufregende*

*Herausforderung. Ich wußte nicht, wie verwirrend die Regeln und Spielstrategien sind, bis ich selbst versuchte, sie auf deutsch zu erklären.*

*Obwohl ich vorher nie den Ball geworfen habe, wußte ich vom Zuschauen her, wie ein „Underhand Pitch“ auszusehen hat. Aus diesem Grunde hat der Trainer mich zum „Pitcher“ bestimmt. Ich habe den Ball mit nach Hause genommen und mir eine Zielscheibe aus Holz gebaut, um das Werfen zu üben. Bald flog der Ball richtig über die Platte. Wow!*

*Mit zunehmender Erfahrung als Mannschaftsführer stieg auch mein Selbstvertrauen. Ich erlebte mehr Spielhandlungen bei den Pinneberger Pirates, als ich je auf dem Spielfeld in Rockville gesehen habe. Ich machte „Catches“, warf „Outs“ und „Stole bases“. Während ich meinen Mannschaftskameraden all die amerikanischen Anfeuerungsrufe beigebracht habe, habe ich selbst die deutschen Fußball-Zurufe gelernt, die wir bald auch für Softball benutzten.*

*Unser Mannschaftsgeist war wunderbar und ich denke noch mit Freude daran, daß ich beim Aufbau des Teams eine wesentliche Rolle gespielt habe. Zum Ende der Saison waren wir ein gut trainiertes Team und konnten auf unsere Erfolge stolz sein.*

*Ein deutscher Fußballplatz wurde zum Baseballfeld. Ich bin zu dem Schluß gekommen, daß sich harte Arbeit lohnt, wenn sich anschließend ein Erfolg zeigt und ein Zusammengehörigkeitsgefühl entsteht.*



1992- Inga Vandrey (2nd from left) with her host family, the Ecks.



April 1997 – Mayor Krasnow (L) receives a plaque for the Welsh Park sculpture “On Site” from Bürgermeister Nitt.

## Mayors (*Bürgermeister*) During the Rockville-Pinneberg Sister City Relationship (1957 - 1997)

<b>Rockville</b>		<b>Pinneberg</b>	
1956-58	Dickran Y. Hovsepian	Juni 1950 - Februar 1963	Henry Glissman
1958-62	Alexander J. Greene		
1962-68	Frank A. Ecker	März 1963 - Juni 1990	Hans-Hermann Kath
1968-72	Achilles M. Tuchtan		
1972-74	Matthew J. McCartin		
1974-82	William E. Hanna, Jr.		
1982-85	John R. Freeland		
1985-87	Steven Van Grack		
1987-93	Douglas M. Duncan	Juni 1990 - Juni 1996	Jan Nevermann
1993-95	James Coyle		
1995-97	Rose G. Krasnow	Juni 1996 -	Horst-Werner Nitt
(Source: Rockville City Hall)		(Source: Pinneberg Rathaus)	





April 1997 – Presidents David L'Heureux (L) and Klaus Behling at Pinneberg's City Hall.

<b>Presidents/<i>Präsidenten</i></b>			
<b>Rockville Sister City Corporation</b>		<b>Deutsch-Amerikanische Gesellschaft Rockville-Pinneberg, e.V.</b>	
Brigitta Mullican	Oct 1986-89	Dr. Hartmut Nolte	1984-1992
Marilyn Freeland	Oct 1990-91		
Leah Barnett	Oct 1991-92		
Jim Patrician	Oct 1992-93	Carl-Ulrich Bremer	1992-Feb 96
Liz von Kaenel	Oct 1993-94		
Brigitta Mullican	Oct 1994-95		
Donna Hill	Oct 1995-96	Dr. Klaus Behling	Feb 1996-
David L'Heureux	Oct 1996-		





# Chronology of Major Events/*Chronik der Hauptereignisse*

- 1957** October Rockville approves resolution for Pinneberg Sister City relationship. *Rockville ernennt Pinneberg zu seiner Partnerstadt.*
- November Rockville Mayor Dickran Hovsepien delivers Rockville resolution to Pinneberg. *Der Bürgermeister von Rockville, Dickran Hovsepien, überbringt Pinneberg die Ernennungsurkunde.*
- November Pinneberg approves resolution for Rockville-Pinneberg Sister City relationship. *Die Stadt Pinneberg bestätigt die Städtepartnerschaft zwischen Pinneberg und Rockville.*
- 1958** May - Pinneberg *Bürgermeister* Henry Glissman visits Rockville and gives 210 rose bushes to the city. They are planted at the Rockville Civic Center. Ken Kaisai is Chair of the Rockville Sister City Committee. *Pinnebergs Bürgermeister Henry Glissmann besucht Rockville und übergibt der Partnerstadt 210 Rosen Pflanzen. Sie sind im Park des Bürgerzentrums von Rockville eingepflanzt worden. Ken Kaisai ist Vorsitzender des Rockville Sister City Committee.*
- June Pinneberg *Bürgermeister* Henry Glissman is made an honorary citizen of Maryland by Governor Theodore R. McKeldin. *Pinnebergs Bürgermeister Henry Glissmann wird von dem Gouverneur Theodor R. McKeldin zum Ehrenbürger von Maryland ernannt.*
- May Rockville gives dogwood trees to Pinneberg. *Rockville schenkt Bäume an Stadt Pinneberg.*
- June Pinneberg *Bürgermeister* Henry Glissman is made an honorary citizen of Maryland by Governor Theodore R. McKeldin. *Pinnebergs Bürgermeister Henry Glissmann wird von dem Gouverneur Theodor R. McKeldin zum Ehrenbürger von Maryland ernannt.*
- 1959** November U.S. General Consul Bailey presents oil paintings with Rockville motifs done by Rockville artist Vilma Kling. Prior to that Consul MacFarland brought seeds to Pinneberg gardeners with best wishes from Rockville. *Generalkonsul Bailey überreicht in Pinneberg ein von der Rockviller Künstlerin Vilma Kling gemaltes Ölgemälde mit Motiven aus Rockville. Zuvor hatte schon Konsul MacFarland mit den besten Grüßen aus Rockville Pflanzensamen für Pinnebergs Kleingärtner überbracht.*
- 1960** February Mr. Farquhar, publisher of the Montgomery County Sentinal, visits Pinneberg and presents a certificate celebrating two years of sister city relations. As a further present he brought along some dried bouquets. *Der Verleger R. Farquhar vom Montgomery County Sentinel besucht Pinneberg und übergibt eine Gedenkurkunde zum 2jährigen Bestehen der Städtepartnerschaft. Als Gast-Geschenk, überbringt er einige Cornus-Sträucher.*
- July Students Mary White and Donna Lower visit Pinneberg for 8 weeks. *Die beiden Schülerinnen Mary White (16) und Donna Lower (17) kommen zu einem 8 wöchigem Gastaufenthalt nach Pinneberg.*
- 1962** March Pinneberg receives 37 Air Mail Packages from Rockville containing about 1250 pounds of clothing for the people of Pinneberg County who became homeless after the major flood of February 17, 1962. *Pinneberg erhält aus Rockville 37 Luftpostpakete mit 587 kg Kleidung für die bei der Sturmflut vom 17.2.62 obdachlos gewordenen Einwohner des Kreises.*
- 1968** Rockville Councilman Bill Hanna visits Pinneberg. *Der Rockviller Stadtrat Hanna besucht Pinneberg.*
- 1969** Publisher Farquhar and City Inspector Rasmussen visit Pinneberg. *Als Gäste aus Rockville kommen nach Pinneberg der Verleger Herr R. Farquhar und Stadtinspektor A. Rasmussen.*



# Chronology of Major Events/*Chronik der Hauptereignisse*

- 1974** The Second Star Band of the German Air Force Training Regiment 1 gives a concert in Rockville in conjunction with its US Tour, and brings along a proclamation from *Bürgermeister Kath*. *Die Second Star Band des Luftwaffen-Ausbildungsregiments I gibt im Rahmen ihrer USA Tournee ein Konzert in Rockville, sie überbringt eine Grußadresse von Bürgermeister Kath.*
- 1975** September Rockville Mayor William R. Hanna, Jr. visits Pinneberg in conjunction with its centennial celebration. *Rockvilles Bürgermeister William E. Hanna jun. besucht Pinneberg anlässlich der 100 Jahrfeier der Stadt.*
- 1977** City Manager Larry Blink and Pastor Tomkins (who presents 101 slides of Rockville) visit Pinneberg. *Aus Rockville kommen nach Pinneberg: City Manager L. Blink und Pfarrer Tomkins, er zeigt 101 Dias über Rockville.*
- 1982** September Rockville Mayor John Freeland, while on a business trip to Europe, pays a visit to Pinneberg. He wants to find out if Pinneberg city officials are interested in joining with him to revitalize the relationship that had been dormant for years. *Rockvilles Bürgermeister John Freeland besucht anlässlich seiner Europareise auch Pinneberg. Er möchte die Städtepartnerschaft, die jahrelang geruht hat, wiederbeleben.*
- November Thirteen Pinneberg students visit Rockville in exchange with Sidwell Friends School German-American Partnership Program. Herr Rufin Teichmann is the Pinneberg student sponsor. *Dreizehn Pinneberger Schüler besuchen Rockville im Rahmen des Sidwell Friends School German-American Partnership Programs. Herr Rufin Teichmann begleitet die Pinneberger Schüler.*
- November Rockville approves resolution to establish Sister City Task Force for revitalization and 30th anniversary planning. *Rockville beschließt die Gründung einer Sister City Task Force.*
- 1983** March New Sister City Task Force (SCTF) is formally established; former Mayor Dickran Hovsepian is first chairman. *Die neue Sister City Task Force wird offiziell gegründet und der ehemalige Bürgermeister von Rockville, Dickran Hovsepian, wird ihr erster Vorsitzender.*
- May Rockville Mayor John Freeland again visits Pinneberg, with John Moser, cultural arts representative. *Rockvilles Bürgermeister John Freeland besucht Pinneberg ein zweites Mal zusammen mit Mr. Moser.*
- July Maryland State Senator Frank Shore visits Pinneberg. *Der Senator des Staates Maryland Frank Shore besucht Pinneberg.*
- August Rockville teachers Gaby von Nordheim and Alice Olson visit Pinneberg with Rockville students Emily McGuckian, Brenda Gearin and Jennifer Villforth. *Die Lehrerinnen Gaby von Nordheim (Julius West Middle School) und Alice Olson (Richard Montgomery High School) besuchen Pinneberg zusammen mit den Schülern Emily McGuckian, Brenda Gearin und Jennifer Villforth.*
- Sep-Oct The first official delegation from Pinneberg visits Rockville. The visit includes participation in a function at the White House commemorating the 300th anniversary of German immigration to the United States (October 6) with US President Ronald Reagan and German President Karl Carstens. The thirteen member Pinneberg delegation was led by Chairman of the Council and Deputy Mayor Siegfried Carolus and President of the City Parliament Artur Lontzek, who also initiated the visit. *Eine erste offizielle Delegation aus Pinneberg besucht Rockville. Der Besuch beinhaltet auch einen Staatsakt im Weißen Haus mit den Präsidenten Ronald Reagan und Carl Carstens zur Erinnerung an den 300-sten Jahrestag der Deutschen Immi-*

# Chronology of Major Events/*Chronik der Hauptereignisse*

*gration in die USA (6. Oktober). Die dreizehnköpfige Delegation aus Pinneberg wurde angeführt von dem Bürgervorsteher Herrn Artur Lontzek und dem ersten Stadtrat und stellvertretenden Bürgermeister Herrn Siegfried Carolus. Sie waren auch die Initiatoren dieses Besuches.*

- 1984** February Founding of the German-American Society of Rockville-Pinneberg, based on the initiatives of Dr. Nolte. The purpose of the Society is the furtherance of relationships of the citizens of Rockville and Pinneberg in cultural, sport and social areas. Charter members include the Carolus, Eickmeier, Kleinhans, Koch, Lück, May and Nolte families, and Messrs Beig, von Holleufer, Lanz, Rießen and Teichmann. *Gründung der Deutsch-Amerikanischen Gesellschaft Rockville-Pinneberg (DAGRP) auf Initiative von Herrn Dr. Nolte. Zweck der Gesellschaft ist die Förderung der Beziehungen zwischen Bürgern der Städte Rockville und Pinneberg auf kulturellem, sportlichem und sozialem Gebiet. Gründungsmitglieder sind die Ehepaare: Carolus, Eickmeier, Dr. Kleinhans, Koch, Lück, May, Dr. Nolte, und die Herren Beig, Dr. von Holleufer, Lanz, Rießen, Teichmann.*
- May Mayor John Freeland, his wife Marilyn, and his mother-in-law visit Pinneberg. *Bürgermeister John Freeland mit Frau Marylin und Schwiegermutter besuchen Pinneberg.*
- July Former Mayor Dickran Hovsepien (President of the Sister City Task Force) and his wife, Viola visit Pinneberg. *Der ehemalige Bürgermeister Dickran Hovsepien (Präsident der Sister City Task Force) und seine Frau besuchen Pinneberg.*
- Sep-Oct Twenty-two students and two teachers from Pinneberg visit Rockville. Herr Riessen is the student advisor. The group was invited to the dedication of the Rose Garden at Rockville Civic Center Park. *Zweiundzwanzig Pinneberger Schüler und zwei Lehrer (Herr Riessen) der Theodor-Heuß-Schule fahren nach Rockville.*
- October Rockville Friendship Garden is dedicated at the Rockville Civic Center, with rose bushes given to Rockville by Pinneberg. The rose bushes signify the first German immigrants to America, 300 years earlier. Fifty of the rose bushes are planted at Rockville City Hall at Maryland Avenue and Vinson Street. *Im Bürgerzentrum von Rockville wird der Freundschaftsgarten mit dem Geschenk von Rosenpflanzen aus Pinneberg eingeweiht. Der Garten soll an die ersten deutschen Einwanderer vor 300 Jahren erinnern. 50 davon Rosen werden beim Rathaus von Rockville an der Maryland Avenue und Vison Street eingepflanzt.*
- 1985** June Brigitta Mullican, Chairwoman of the Sister City Task Force, visits Pinneberg with her husband and daughter for the first time. *Brigitta Mullican, Vorsitzende der Sister City Task Force, besucht Pinneberg zusammen mit Ehemann und Tochter.*
- Jun - Jul Eleven students from Richard Montgomery High School visit Pinneberg. Alice Olson is the student advisor. *Elf Schüler der Richard Montgomery High School besuchen Pinneberg. Alice Olson, die Deutschlehrerin der RMHS, ist die Leiterin der Gruppe.*
- Oct - Nov Sixteen students from the Johannes-Brahms Schule visit Rockville. Herr Rufin Teichmann is the student advisor. *Sechzehn Schüler der Johannes-Brahms-Schule besuchen Rockville. Herr Rufin Teichmann leitet die Gruppe.*
- 1986** July Sister City Task Force is incorporated as a non-profit entity, the Rockville Sister City Corporation (RSCC). This step was taken to open the relationship to public participation through a membership program and to permit fund-raising to achieve eventual financial



# Chronology of Major Events/*Chronik der Hauptereignisse*

independence from the city of Rockville. *Die Rockville Sister City Task Force wird in eine gemeinnützige Gesellschaft, die Rockville Sister City Corporation (RSCC) überführt. Mit diesem Schritt sollen die partnerschaftlichen Beziehungen auch Privatleuten durch eine Mitgliedschaft geöffnet und durch eine Beitragserhebung die Gesellschaft von der Stadt Rockville unabhängig gemacht werden.*

September Rockville families host fifteen students and two teachers from the Matthias Claudius Schule in Pinneberg for a three-week period. *Familien aus Rockville beherbergen für drei Wochen 15 Schüler und zwei Lehrer der Matthias-Claudius-Schule aus Pinneberg.*

September The first annual Oktoberfest was held in conjunction with the Rockville Seniors, Inc. at the Rockville Senior Center for publicity purposes and to raise funds. *Das erste jährliche Oktoberfest wird in Zusammenarbeit mit dem Senioren Verein im Senior Center von Rockville öffentlich gefeiert. Es wurde ein Überschuß erwirtschaftet.*

November An exhibit of original paintings by Pinneberg artist Günther Tiersch is on display in Rockville for a week. *Der Pinneberger Künstler Günther Tiersch stellt in Rockville seine Original-Zeichnungen eine Woche lang aus.*

**1987** July Trip by Rockville students to Pinneberg. *Eine Schülergruppe aus Rockville reist nach Pinneberg.*

September Delegation of 23 citizens from Rockville - including Mayor Steven Van Grack and former Mayors Dickran Hovsepian, Viola Hovsepian and John Freeland, and four City Council members (Doug Duncan, Peter Hartogensis, Jim Coyle and Steve Abrams), goes to Pinneberg to celebrate the 30th Anniversary of the Sister City relationship. *Eine Delegation von 23 Bürgern aus Rockville reist nach Pinneberg um das 30 jährige Jubiläum der Städtepartnerschaft zu feiern. Mit dabei sind der Bürgermeister Steven van Grack, die früheren Bürgermeister Dickran Hovsepian, Viola Hovsepian und John F. Freeland sowie die Ratsmitglieder Douglas Duncan, Peter Hartogensis, Jim Coyle und Steven Abrams.*

October Thirty Pinneberg students visit Rockville. *Aus Pinneberg besuchen 30 Schüler die Stadt Rockville.*

October First annual *Volksmarsch* (10 Kilometers) is held in Rockville, sponsored by RSCC. *In Rockville findet der erster jährlicher Volksmarsch statt (10Kilometer), der vom RSCC gefördert wird.*

October President Ronald Reagan proclaims German-American Day in remembrance of the first German immigrants who arrived exactly 304 years prior, and for the strong influence of German culture, science and social programs in the US. In Pinneberg City Hall, the occasion, which is to become an annual event, is marked by the presence of US General Consul Witstock. *Der Amerikanische Präsident Ronald Reagan proklamiert den Deutsch-Amerikanischen Tag in Erinnerung an die ersten deutschen Einwanderer vor genau 304 Jahren und in Würdigung des starken Einflusses der deutschen Kultur, Wissenschaft und Sozialeinrichtungen auf ganz Amerika. In Pinneberger Rathaus findet aus diesem Anlaß unter Anwesenheit vom amerikanischen Generalkonsul Witstock ein Festakt statt, der zur jährlichen Tradition werden soll.*

October A Pinneberg delegation, including Council Chairman Jan Nevermann, Council representatives and members of the German-American Society, as well as a tour group from the Pinneberger Tageblatt newspaper, visits Rockville on the occasion of the 30th Sister City anniversary. *Eine Pinneberger Delegation mit Bürgervorsteher Jan Nevermann, Magistratsvertretern und Mitgliedern der Deutsch-Amerikanischen Gesellschaft sowie einer Bus-Reisegesellschaft des Pinneberger-Tageblatts besuchen Rockville aus Anlaß der 30 jährigen Partnerschaft.*



# Chronology of Major Events/*Chronik der Hauptereignisse*

October The Rockville Sister City Corporation holds its first Annual Membership Meeting; a Pinneberg delegation is in attendance. *Die RSCC hat ihre erste jährliche Mitgliedstagung. Eine Delegation aus Pinneberg ist anwesend.*

**1988-1989** An exchange school group from the Johannes Brahms School comes to Rockville. *Eine Schülergruppe der Johannes-Brahms-Schule fährt im Austausch nach Rockville. Austausch von einer Gruppe Schwimmsportler, beteiligt war der VfL Pinneberg.*

**1989** Montgomery County Board of Education gives approval to have three foreign exchange students attend Rockville high schools under the auspices of the Rockville Sister City program. The first student, Randy Tempelmann, attends Richard Montgomery High School for one year. *Das Kreis-Montgomery Ausbildungsbüro erlaubt den ersten Schüleraustausch aus Pinneberg. Studentin Randy Tempelmann besucht ein Jahr lang die Richard Montgomery High School.*

February First Rockville exchange student, David Patrician, attends Theodor Heuss Schule. *Der erste Austauschschüler aus Rockville, David Patrician, besucht semesterlang die Theodor-Heuss Schule.*

May Rockville sister city signs are emplaced on the main thoroughfares of Pinneberg with the Mullican family in attendance. *Im Beisein von Ehepaar Mullican werden in Pinneberg die Rockville Partnerschaftsschilder an den Hauptzufahrtsstraßen aufgestellt.*

July The Rockville Concert Band (77 participants) gives a concert in Pinneberg at two different locations. *Die Rockville Concert Band mit 77 Teilnehmern gibt in Pinneberg ein Konzert in der Einkaufspassage und der Rübekamphalle.*

October Rockville guests, including members of the RSCC, Councilman David Robins, City Manager Bruce Romer and John Moser (representing the Rockville Cultural Arts Commission) visit Pinneberg. Groundrules are made for a competition to provide art by a Pinneberg sculptor for placement in Rockville's Welsh Park. *Eine Besuchergruppe aus Rockville ist zu Gast in Pinneberg, Mitglieder der Sister City Corporation, Stadtrat David Robins, Stadtdirektor Bruce Romer und John Moser als Vertreter der Rockville Cultural Arts Commission. Ausschreibung eines Skulptur Wettbewerbes für Künstler des Kreises Pinneberger für den Welsh Park Art Garden in Rockville.*

October German-American Day at Pinneberg City Hall. Theme: "American Food." *Deutsch-Amerikanischer Tag im Rathaus Pinneberg. Thema: „American Food“.*

**1990** Tom Graves attends school in Pinneberg and is hosted by the Kelting family. *Tom Graves besucht eine Pinneberg Schule als Gast der Familie Kelting.*

Matthias-Claudius-School students travel to Rockville. *Schüler der Matthias-Claudius-Schule fahren nach Rockville.*

January Mayor Doug Duncan and RSCC Director Dick Knorpp travel to Pinneberg to attend the funeral of Mayor Kath. *Bürgermeister Douglas Duncan und RSCC Vorstandsmitglied Dick Knorpp reisen nach Pinneberg aus Anlaß der Beerdigung von Bürgermeister Kath.*

October An 18-person Rockville delegation visits Pinneberg. *Achtzehn Leute aus Rockville kommen nach Pinneberg.*



# Chronology of Major Events/*Chronik der Hauptereignisse*

October German-American Day at Pinneberg City Hall. The film profiling Pinneberg is shown. *Deutsch-Amerikanischer Tag im Pinneberger Rathaus. Es wird der Pinneberg-Film gezeigt.*

October A delegation of the German-American Society, under the direction of Dr. Nolte comes to Rockville. They present not only a film about Pinneberg commissioned by the Society, but also models by the three finalists in the "Art in Public Places" competition. *Eine Besuchergruppe der Deutsch-Amerikanischen Gesellschaft reist unter Leitung ihres Präsidenten Dr. Nolte nach Rockville, um einen von der Gesellschaft erstellten Pinneberg Film vorzuführen und um die drei preisgekrönten Modelle des Skulpturwettbewerbes „art in public parks“ vorzustellen.*

**1990-1992** From 1990-92, many Basketball Team exchanges occurred. *In den Jahren 1990/91/92 finden mehrere Austausch von Basketball Mannschaften statt.*

**1991** June Twenty members of the Pinneberg Tennis Club, organized by one of its Directors, Egon Rust, begins its trip to the US. On the program is a tournament with members of the Rockville Tennis Club. *20 Sportler des Pinneberger-Tennis-Club starten zu einer von ihrem Vorsitzenden Egon Rust organisierte Reise in die USA. Auf dem Programm steht ein Tennisturnier mit Spielern des Tennisclub Rockville.*

October A Rockville adult exchange to Pinneberg occurs. Don Vandrey, Rockville Public Affairs Officer, runs the Berlin Marathon with several Pinneberg runners. *Eine Rockville Delegation besucht Pinneberg. Don Vandrey, Öffentlichkeits Beauftragter der Stadt Rockville, überbringt Grußadressen zum Tag der Deutschen Wiedervereinigung und zum German American Day.*

October Jürgen Ziegler gives a presentation in the Pinneberger Rathaus on this occasion of German-American Day. *Aus Anlaß des diesjährigen Deutsch-Amerikanischen Tages hält Jürgen Ziegler einen Vortrag im Pinneberger Rathaus.*

October A Pinneberg delegation visits Rockville. *Eine Delegation aus Pinneberg besucht Rockville.*

October The sculpture "On-Site" is dedicated at Welsh Park by Rockville Mayor Doug Duncan and Pinneberg Mayor Jan Nevermann. On hand are the artist, Gabriele Schmidt-Heins, and over 100 Rockville citizens and students from the Johannes-Brahms-Schule in Pinneberg. *Die Skulptur „On-Site“ in Rockville im Welsh Park wird unter Anwesenheit der Pinneberger Künstlerin Gabriele Schmidt-Heins und von über 100 Bürgern der Stadt Rockville sowie Schülern der Johannes-Brahms-Schule durch die beiden Bürgermeister der Partnerstädte Mr. Douglas Duncan und Jan Nevermann eingeweiht.*

**1992** April First Rockville Girls Basketball Team goes to Pinneberg; nine girls from three Rockville high schools participate. *Der erste Basketballaustausch nach Pinneberg. Neun Mädchen nehmen teil.*

April The third Basketball Exchange from the Theodor Heuss School. *Dritter Basketballaustausch der Theodor-Heuss-Schule.*

May Rockville Volunteer Fire Chief John T. Ferguson and firefighters from Stations 31 and 3 travel to Pinneberg for a professional exchange. They are hosted by Pinneberg Fire Chief Uwe Kuhlmann and his firefighters. During the visit, both groups celebrate the 100th anniversary of the Pinneberg County Volunteer Fire Association. *Der Leiter der Freiwilligen Feuerwehr Rockville John T. Ferguson und Feuerwehrleute der Station 31 und 3 fahren zu einem offiziellem Feuerwehr-Austausch nach Pinneberg. Gastgeber sind der Leiter der Pinneberger Feuerwehr Herr Uwe Kuhlmann und seine Feuerwehrleute. Während dieses Aufenthaltes wird*

# Chronology of Major Events/*Chronik der Hauptereignisse*

*gemeinsam der 100-ste Geburtstag der Vereinigung der Freiwilligen Feuerwehren des Kreises Pinneberg gefeiert.*

Jun - July On a family vacation to Germany, Don Vandrey meets with Dr. Nolte and Herr Bremer (President and Vice-President, respectively) of the Deutsch-Amerikanische Gesellschaft Rockville-Pinneberg (DAGRP) and Pinneberg *Bürgermeister*, Jan Nevermann, in Pinneberg to discuss 35<sup>th</sup> Anniversary activities. *Während eines Familienurlaubes nach Deutschland trifft Mr. Don Vandrey mit Dr. Nolte und Herrn Bremer, Präsident und Vizepräsident der Deutsch Amerikanischen Gesellschaft Rockville Pinneberg (DAGRP), sowie mit Pinnebergs Bürgermeister Jan Nevermann zusammen, um die Feierlichkeiten zum 35 jährigen Jubiläum der Städtepartnerschaft zu besprechen.*

Sep - Oct The Pinneberg *Rathaus* (City Hall) displays 53 pieces of Rockville art. *Gemäldeausstellung von Künstlern aus Rockville im Pinneberger Rathaus.*

October The Pinneberg Volunteer Fire Department makes a reciprocal visit to Rockville. *Pinnebergs Freiwillige Feuerwehr macht ihren Gegenbesuch in Rockville.*

A group of Pinneberg visitors from the German-American Society, including President Dr. Nolte, are in Rockville and partake in opening an art exhibit by Pinneberg artists. German-American Day is celebrated in Washington. *Eine Pinneberger Besuchergruppe mit Mitgliedern der Deutsch-Amerikanischen Gesellschaft und deren Präsidenten Herrn Dr. Nolte sind in Rockville und eröffnen dort eine Gemäldeausstellung Pinneberger Künstler. Der Deutsch-Amerikanische Tag wird in Washington begangen.*

October German-American Day: Speech given by Dr. Mielke at Pinneberg City Hall. *Deutsch-Amerikanischer Tag. Vortrag von Dr. Mielke im Pinneberger Rathaus.*

October The Pinneberg Orchestra “Sinfonietta” visits Rockville. *Das Pinneberger Orchester „Sinfonietta“ besucht Rockville.*

Fall 1992 First female Rockville exchange student, Inge Vandrey, goes to school in Pinneberg. *Zum ersten Mal besucht eine Austausch-Schülerin aus Rockville für einen längeren Zeitraum die Schule in Pinneberg.*

**1993** Jan First annual RSCC-sponsored German Wine Tasting is held at the historic Beall-Dawson House in Rockville through the good offices of the German Embassy’s Assistant Agricultural Attaché, Herr Klaus-Dieter Suppan. *Die erste Deutsche Weinprobe findet im historischen Beall-Dawson House in Rockville statt. Veranstaltet wird die Weinprobe von dem Landwirtschafts Attaché der Deutschen Botschaft in Washington Herrn Klaus-Dieter Suppan, gefördert wird die Veranstaltung von RSCC.*

May Visitors from the RSCC, including Mayor Duncan and RSCC President Jim Patrician are in Pinneberg, attend a gala Ball entitled “ ‘Dance in’ the Month of May“ and visit the city of Perleberg in the German state of Brandenburg. *Besuchergruppe der Sister City Corporation mit Bürgermeister Duncan und RSCC Präsident Jim Patrician sind in Pinneberg. Es findet ein Ball „Tanz in den Mai“ statt, außerdem wird die Stadt Perleberg in Brandenburg besucht.*

October German-American Day at the Pinneberg City Hall. Klaus-Wilhelm Vahlefeld is the speaker. *Deutsch-Amerikanischer Tag im Pinneberger Rathaus mit einem Vortrag von Klaus-Wilhelm Vahlefeld.*



# Chronology of Major Events/*Chronik der Hauptereignisse*

- 1994** April On the occasion of the tenth anniversary of the German-American Club, a proclamation was read at the Pinneberg City Hall. Guests from Rockville partook in a cruise on the Elbe and festivities at the famous Rickmer Rickmers Restaurant. *Aus Anlaß des 10 jährigen Bestehens der Deutsch-Amerikanischen Gesellschaft findet ein Festakt im Rathaus sowie eine Barkassenfahrt auf der Elbe und ein Fest auf der Rickmer Rickmers mit Gästen aus Rockville statt.*
- October Dr. Mielke is this year's speaker for German-American Day. *Deutsch-Amerikanischer Tag im Pinneberger Rathaus mit einem Vortrag von Dr. Mielke.*
- 1995** Jul - Aug The "Pinneberger Pirates" Baseball Team travels to Rockville with 20 players and partake in training and a round-robin tournament. Mayor Jim Coyle tosses out the first pitch. *Das Baseball-Team „Pinneberger-Pirates“ fährt mit 20 Mitgliedern nach Rockville, um an einem gemeinsamen Baseballturnier teilzunehmen. Bürgermeister Jim Coyle wirft den ersten Ball.*
- October German-American Day celebrated at the Amerika Haus in Hamburg. *Deutsch-Amerikanischer Tag im Amerika-Haus in Hamburg.*
- October A 14-member delegation, led by German-American Society President Carl-Ulrich Bremer, visits Rockville. *Eine 14-köpfige Besuchergruppe mit dem Präsidenten der Deutsch-Amerikanischen Gesellschaft Herrn Carl-Ulrich Bremer reist nach Rockville.*
- 1996** January To accommodate increased attendance, the fourth annual German Wine Tasting is moved to the Glenview Mansion at the Rockville Civic Center. *Das vierte Deutsche Weinfest findet diesmal in Rockvilles Bürgerzentrum im Glenview Mansion statt, um einen größeren Teilnehmerkreis anzusprechen.*
- May A group from the RSCC visits Pinneberg. *Eine Gruppe der Rockville Sister City Corporation besucht Pinneberg.*
- August A group of Rockville exchange students visits the Theodor-Heuss-Schule in Pinneberg. *Eine Schülergruppe aus Rockville besucht im Austausch mit der Theodor-Heuss-Schule Pinneberg.*
- September The German-American Society is represented at the Pinneberg City Festival with an information booth and T-shirt sales. *Präsentation der DAGRP auf dem Pinneberger Stadtfest mit einem Informationsstand und T-Shirt-Verkauf.*
- September DAGRP's new President Dr. Klaus Behling and his wife, Dr. Sigrid Behling, and the Geisberger family visit Rockville for the annual RSCC Membership Meeting and are presented with honorary membership certificates on the occasion of the RSCC's 10th anniversary. *Eine Gruppe der Deutsch-Amerikanischen Gesellschaft mit dem neuen Präsidenten der Gesellschaft Dr. Klaus Behling, seiner Frau Dr. Sigrid Behling und der Familie Geisberger besucht Rockville zur jährlichen Mitgliederversammlung der Rockville Sister City Corporation. Anlaß ist das 10-jährige Jubiläum der Schwestergesellschaft (RSCC).*
- November Many Pinnebergers enjoy Election Night Watch at the Amerika Haus in Hamburg. *Elektron Night Watch (Wahlparty) im Amerika Haus in Hamburg.*



# Chronology of Major Events/*Chronik der Hauptereignisse*

- 1997** April Forty people from Rockville visit Pinneberg to celebrate 40 years of partnership. Mayor Rose Krasnow leads the delegation, which includes City Manager Rick Kuckkahn, Councilmen Bob Dorsey, Jim Marrinan and Bob Wright, representatives of the City, and of the RSCC, led by President David L'Heureux. Activities include formal welcoming at the Rathaus, a Ball in the Drostei and tours of the local area, including visits to Hamburg and Berlin. *Eine 40-köpfige Delegation aus Rockville besucht aus Anlaß des 40-jährigen Partnerschafts-Jubiläums seine Schwesterstadt Pinneberg. Angeführt wird die Delegation von Bürgermeisterin Rose Krasnow mit City Manager Rick Kuckkahn, Stadtratmitglieder R. Dorsey, J. Marrinan, R. Wright, Vertretern der Stadt und der Rockville Sister City Corporation unter Leitung ihres Präsidenten David L'Heureux. Es findet ein festliches Programm statt mit Festakt im Rathaus, Ball in der Drostei und Ausflügen in die Umgebung, sowie nach Hamburg und Berlin.*
- Rockville Guests: Mayor Rose G. Krasnow, Councilmember Bob Dorsey, Roberta Dorsey, Councilmember Jim Marrinan, Cynthia Marrinan, Councilmember Bob Wright, Stephanie Wright, Rick Kuckkahn, Betsy Thompson, Rob Orndorff, David L'Heureux, Verna L'Heureux, George Albrecht, Liz Von Kaenel, Bob Cowles, Brigitta Mullican, Tom Curtis, Lisa Rother, Mark Rother, Rainey Broad, Tom Broad, Karen Broad, Roger Musser, Charlotte Musser, Chana Patrician, Sunny Fitzgerald, John Leaman, Winona Leaman, Myrtle Sachs, Kathleen Brady, Dick Knorpp, Judy Knorpp, Joe Batz, Mae Batz, Andrew Cole, Ann Cole, Roald Schrack, Pat Wilson, Tony Obeed, Kathy Moyer
- May Seventeen members of the Pinneberg city government, led by Mayor Horst-Werner Nitt, his wife and two sons, visit Rockville. Among the activities are night baseball at Camden Yards, participation in Memorial Day activities and Rockville Hometown Holidays, and Country-Western Dancing. The trip is extensively covered by the *Pinneberger Tageblatt* newspaper by reporter Astrid Sievert, who uses "hi-tech" methods to file immediate reports for "next day" coverage in Pinneberg.
- Pinneberg Guests: Bürgermeister Horst-Werner Nitt, Angelica Nitt, Olivar Nitt, Manuel Nitt, Klaus-Peter Guenther, Andreas Hettwer, Carsten Krieg, Bernhard Lehnert, Nicola Oster, Traudchen Perrefort, Kai Sibbert, Astrid Sievert, Erhard Stoffregen, Ilse Stoffregen, Georg Weissenbach, Monika Weissenbach, Juergen Wendler
- September The 11th annual Volksmarsch attracts over 200 walkers. *Der 11. Volksmarsch in der Umgebung Rockville ist großer Erfolg mit 200+ Teilnehmer.*
- October A second delegation of 20 people arrives from Pinneberg in Rockville. Seventeen new and old friends from Pinneberg and the surrounding area, led by Deputy Mayor Herbert Hoffmann, visited Rockville from October 8-14. This was the second delegation of citizen-ambassadors from Pinneberg to Rockville this year. A full schedule of events was planned during their visit, beginning with a welcome reception hosted by Mayor Krasnow and the City Council Members at City Hall. Highlights of the visit included a trip to the Maritime Museum at St Michaels, MD, brunch at the Naval Officers' Club in Bethesda, a special afternoon concert by the Rockville Concert Band at the F. Scott Fitzgerald Center, and a Country-Western Night at the Senior Center. Hosts and their guests planned individual excursions during allotted free time and those experiences were as varied and interesting as can be imagined in the DC area. *Früh Oktober, unter Leitung von Herrn Herbert Hoffmann kamen siebzehn Pinneberger als die zweite Bürger Delegation nach Rockville. Bürgermeisterin Krasnow und die Bürgervorsitzende hatten einen Empfang im Rockville Rathaus vorbereitet, um die Gäste willkommen zu heissen. Sonderaktivitäten fand man bei Seemuseumbesuch in St. Michaels,*



## Chronology of Major Events/*Chronik der Hauptereignisse*

*Maryland, Brunch beim Offiziersklub des Bundesmarinekrankenhauses, ein Sonderkonzert der Rockville Concert Band, sowie Country-Western Tanzunterricht und Barbeque beim Rockville Senior Center. Gastgeber und Gäste zusammen haben inzwischen auch viele andere sehenswerte Ausflüge gemacht.*

Pinneberg Guests: Herbert Hoffmann, Gerhard & Hanna Lanz, Hans-Georg & Renate Beplat, Reimer & Inge Eck, Michael & Anke Hauser, Ingeborg Giessel, Gerti Stöber, Ingeborg Heinrich, Lorin Heina, Arno Funk, Julia Lengwenus, Stephanie Pein, and Annette Gaul.

Year-end Well over 500 individuals - students, athletes, artists, politicians, firemen, musicians, an opera singer and a dozen baseball players have experienced this people-to-people program first-hand. It has touched the lives of citizens throughout Rockville and beyond. At least two students are known to be pursuing international careers largely due to their sister city experience. One of them is currently living, studying and teaching in Korea. *Mehr als 500 Personen, Schüler, Sportler, Künstler, Politiker, Feuerwehrleute, Musiker, ein Opernsänger und ein Dutzend Baseball-Spieler habe inzwischen das People to People Programm aus erster Hand erfahren. Es hat das Leben der Bürger von Rockville und darüber hinaus berührt. Von zwei Schülern ist bekannt, daß ihre internationale Karriere von der Erfahrung mit der Städtepartnerschaft beeinflußt wurde. Einer von ihnen lebt, studiert und unterrichtet zur Zeit in Korea.*





*October 97 - An excursion to St. Michael's, Maryland to visit the town, the Maritime Museum and to have a seafood feast at a local restaurant was just one of many social affairs enjoyed by citizens from Rockville and Pinneberg.*



*October 97 - Our visitors and their escorts stop at Welsh Park to ponder the sculpture "On Site" and view the newly emplaced commemorative plaque.*



*October 97 - Hans-Georg Beplat leads Brigitta Mullican through a country-western dance step at the Bar-B-Q Night held at the Rockville Senior Center. Dance instruction and a demonstration by professional country-western dancers rounded out the evening.*



*October 97 - Former RSCC President Brigitta Mullican (center) with Hans-Georg and Renate Beplat at the Frostburg, MD railroad station. Host families and their guests (in both countries) often filled up any "free time" by taking sightseeing trips together.*

# City Comparisons

## STÄDTEVERGLEICH

**Distance:** 1 Mile = 1.609 kilometer (km); 1 Foot = 0.305 meter (m)  
 1 Kilometer = 0.62 mile; 1 Meter = 3.28 feet

**Area:** 1 sq Mile = 259 *hectares (Ha)* = 2.59 sq km  
 1 Acre = 0.405 *hectare (Ha)*  
 1 Hectare = 2.47 acres = 0.01 sq km = 0.0039 sq mile

**Money:** 1 Dollar (\$) = 1.70 *Deutsche Mark (DM)*

*German notations are in italics*

	ROCKVILLE	PINNEBERG
	Montgomery County <i>Sitz vom Montgomery County</i>	Pinneberg County <i>Sitz der Verwaltung des Kreises Pinneberg</i>
<b>Location/Lage:</b>	Second largest city in the State of Maryland/ <i>Zweitgrößte Stadt des Landes Maryland</i>	7th largest city in State Schleswig-Holstein/ <i>7 größte Stadt des Landes Schleswig-Holstein</i>
<b>Distance/Entfernung:</b>	Northwest of downtown Washington, DC/ <i>nordwestlich von Washingtons Innenstadt</i>	Northwest of Hamburg, Germany <i>nordwestlich von Hamburgs Innenstadt</i>
	~12 miles/19 km	12.4 miles/~20 km
<b>Area/Fläche:</b>	13.03 square miles/3.375 <i>Ha</i>	8.31 square miles/2.153 <i>Ha</i>
<b>Population/Bevölkerung:</b>	(1957): (1996): ~47,513/47.513	(1958): 26,546/26.546 (1996): 41,059/41.059
<b>Population Density/Bevölkerungsdichte:</b>	~3,646 persons per sq mile ~14 <i>Leute pro Ha</i>	~4,941 persons per sq mile ~19 <i>Leute pro Ha</i>
<b>Average elevation above sea-level/Höhe über dem Meeresspiegel:</b>	420 feet/128 <i>Meter</i>	52 feet/16 <i>Meter</i>
<b>Highest elevation above sea-level/Höchste Erhebung über dem Meeresspiegel:</b>	550 feet/~168 <i>Meter</i>	None worth noting over the average elevation. / <i>Nichts bemerkenswert</i>



# City Comparisons

## STÄDTEVERGLEICH

	ROCKVILLE	PINNEBERG
<b>Climate/Klimazone:</b>	<p>The region has a temperate rain climate, predominantly oceanic, but partly continental. Spring weather is beautiful; summers are warm and humid, with temperatures rising at times to the high 90's; fall is lovely with an incomparable Indian summer; winters are fairly short and mild, though temperatures sometimes descend toward 0°F. <i>Überwiegend Meeresklima, gelegentlich Kontinentalklima. Das Frühjahr ist herrlich, der Sommer ist warm und feucht mit Temperature bis zu 32 Grad. Der Herbst ist wunderschön (Indian Summer). Der Winter ist relativ kurz und mild obwohl die Temperaturen auf -18 Grad sinken können.</i></p>	<p>The region has a temperate rain climate, predominantly oceanic, but partly continental. <i>Überwiegend Meeresklima, gelegentlich Kontinentalklima.</i></p>
<b>Open Space (Parkland)/ Die öffentliche Grünflächen betragen:</b>	<p>About 700 acres. The upper end of Rock Creek Park is at the city's eastern edge. <i>Circa 283 Ha. Das obere Ende des Rock Creek Parks befindet sich im östlichen Teil der Stadt.</i></p>	<p>About 677 acres. The "Fahlt" woods are located in the interior of Pinneberg. <i>274 Ha. Der Fahlt (Park) liegt am Rande von Pinnebergs Innenstadt sehr zentral.</i></p>
<b>City Government/ Stadtregierung:</b>	<p>City government is the council manager form. The council consists of a mayor and four council members who appoint the city manager. City elections are held every two years with the mayor and council members elected at large. <i>Die Stadtregierung hat die Form einer Ratsregierung, sie besteht aus dem Bürgermeister und vier Stadträten, die den Stadtdirektor bestimmen. Alle zwei Jahre wird der Bürgermeister und die Stadträte neu gewählt</i></p>	
<b>Police Protection/Polizei:</b>	<p>Citizen protection is provided by both Montgomery County police and City of Rockville police. <i>Der Schutz der Bürger wird sowohl von der Polizei des Landes Montgomery als auch von der Polizei der Stadt Rockville gewährleistet.</i></p>	<p>The police force is responsible for all police stations in Pinneberg County. The district police station handles traffic control in the county. <i>Die Polizeiinspektion ist zuständig für alle Polizeireviere der Städte und Gemeinden im Kreis Pinneberg. Das Polizeibezirksrevier ist zuständig für die Verkehrsüberwachung im Kreis.</i></p>



# City Comparisons

## STÄDTEVERGLEICH

	ROCKVILLE	PINNEBERG
<b>Fire Protection/Feuerwehr:</b>	Fire protection is provided by the Rockville Volunteer Fire Department, which is staffed by 100 paid professional and 187 volunteer fire fighters. <i>Für den Brandschutz sorgt die Freiwillige Feuerwehr Rockville mit 100 bezahlte Feuerwehrleute und 187 ehrenamtlichen Feuerwehrleuten</i>	Fire protection is provided by 128 volunteer fire fighters, including 6 women. Two paid professionals take care of the equipment. <i>Für den Brandschutz sorgt eine freiwillige Feuerwehe mit 128 freiwilligen Feuerwehrleuten, davon sind 6 Frauen. Zwei bezahlte Feuerwehrleute sind Gerätewarte</i>
<b>Median Rent (1995)/ Durchschnittliche Miete:</b>	\$ 740 plus utilities/ <i>1.260 DM pro Wohnung + Nebenkosten</i>	\$ 6.50 per square meter, plus utilities (heat, water, garbage, electricity)/ <i>11,05 DM / qm + Nebenkosten: Heizung, Wasser, Müll, Strom</i>
<b>Average Single Family Home Sales Price (1996)/ Durchschnittlicher Preis eines Einfamilienhauses:</b>	\$ 185,500 <i>DM 315.000</i>	\$ 265,000 to \$ 530,000 <i>DM 450.000 bis DM 900.000</i>
<b>Property Tax Rate (1996)/ Vermögensteuer:</b>	\$ 0.82 per \$100 (0.82%)	None, after 1997/ <i>wurde 1997 abgeschafft, bis 1995 0,5% bis 1996 1%</i>
<b>Total Housing Units (1990)/ Gesamtzahl der Häuser:</b>	10,374	7.100
<b>Number of Hotels, Motels/ Anzahl der Hotels, Motels:</b>	8	4 Hotels, 0 Motels
<b>Number of Rooms/ Anzahl der Zimmer:</b>	1,469	126
<b>Public Schools Öffentliche Schulen</b>	The public school system is administered by Montgomery County/ <i>Das öffentliche Schulsystem wird vom Kreis Montgomery verwaltet</i>	The State of Schleswig-Holstein is responsible for school supervision and support personnel, Pinneberg county for school supervision and Pinneberg city for special support requirements./ <i>Land Schleswig Holstein ist zuständig für Schulaufsicht und Personalträgerschaft, Kreis für Schulaufsicht und Stadt für Sachträgerschaft</i>
<b>Elementary/Grundschulen:</b>	8	7
<b>Junior/Intermediate/Middle /Mittelschulen, Realschulen:</b>	2	2
<b>High School/Gymnasien:</b>	3	2



# City Comparisons

## STÄDTEVERGLEICH

	ROCKVILLE	PINNEBERG
<b>Parochial Schools/ Konfessionsschule:</b>		None <i>Keine</i>
Catholic/ <i>Katholische</i>	2	0
Episcopal/ <i>Evangelische</i>	1	0
<b>Colleges and Universities Hochschulen, Universitäten</b>	<p>Montgomery Community College            Rockville is also within easy reach of nine major universities in the Washington, D.C., area/<i>Rockville befindet sich im Einzugsgebiet von 9 größeren Universitäten im Bereich von Washington, D.C.:</i> University of Maryland (College Park and Shady Grove campuses), Georgetown University, George Washington University, American University, Howard University, Catholic University of America, George Mason University, Johns Hopkins University (Shady Grove campus), and University of the District of Columbia</p>	<p>In the vicinity of Pinneberg are the North Academy in Elmshorn, a trade school in Wedel, and in Hamburg a university, a technical university and a trade school./ <i>Nordakademie in Elmshorn Fachhochschule in Wedel in Hamburg: Universität, Technische Universität Fachhochschule</i></p>
<b>Major Roadways/ Hauptverkehrsstraßen:</b>	<p>Interstate 270 (N-S)            Maryland 355 (N-S)            Maryland 28 (E-W/ O-W)</p>	<i>Bundesautobahn (Nr.23) von Hamburg nach Husum</i>
<b>Bus Lines, Routes/ Buslinien:</b>	18	6
<b>Metro Stations/ S-Bahn Haltestellen:</b>	2 (Twinbrook, Rockville)	2 ( <i>Pinneberg, Thesdorf</i> )
<b>Rail/Fernbahnen:</b>	<p>MARC Rail            Amtrak            Baltimore and Ohio</p>	<p>No long distance train stops  <i>keine Fernbahnhaltestelle</i></p>
<b>Airports/Flughäfen:</b>	<p>Washington National (<i>24 miles/38 km</i>)            Washington-Dulles            International (<i>28 miles/45 km</i>)            Baltimore-Washington            International (<i>36 miles/ 58 km</i>)</p>	<p><i>Hamburg-Fuhlsbüttel national und international</i>            (~11 miles / <i>ca. 18 km entfernt</i>)</p>



# City Comparisons

## STÄDTEVERGLEICH

	ROCKVILLE	PINNEBERG
<b>Kindergardens/ Kindergärten:</b>	12	12: 1 state run, 1 catholic-, 4 protestant-, 6 association-affiliated)/ 1 staatl., 1 kat., 4 ev., 6 vereins
<b>Senior Centers/Altenzentren:</b>	1 Senior Center/Altenzentrum	
<b>Libraries/Bücherei:</b>	2	1
<b>Parks and Playgrounds/ Parks und Spielplätze:</b>	41	Fahlt und Stadtforst mit Kinderspielplätzen
<b>Golf Courses/ öffentliche Golfplätze:</b>	1	5 country clubs in the vicinity 5 Golfclubs in der Umgebung
<b>Swim Centers/Badeanstalten:</b>	1	Pinneberg's indoor pool (with 50-meter lanes) has 250,000 visitors a year./ Pinnebergs Hallenbad mit 50 m Länge hat 250 Tausend Besucher im Jahr
<b>Fitness Centers/ Fitness zentren:</b>	1 (combined w/Swim Center) (mit Schwimmzentrum)	5 kommerziell (private/commercial)
<b>Organized sports Clubs Sportvereine</b>	17 private swim clubs, 34 public tennis courts/ Schwimmklubs (privat), öffentliche Tennisplätze	20 sportsclubs/Sportvereine, 3 tennis clubs with 23 courts/ tennis clubs mit 23 Vereinsplätzen
<b>Other/ Andere Einrichtungen:</b>	Civic Center Complex on 153-acre site with 500 seat theater Das Bürgerzentrum umfaßt einen Komplex von 153 acre und enthält ein Theater mit 500 Plätzen	10 indoor sports halls/Sporthallen , 1 general-purpose hall/Mehrzweckhalle, 2 "keep-fit" tracks/ Trimm-DichStrecken, 2 tobogganing slopes/Rodelberge, 1 areas/Beach- und Vollyballanlage, 1 Rifle Range/Schießsportanlage, Numerous bowling facilities/Mehrere Kegelsportanlagen

